



TRINATIONALE FACHTAGUNG MEHRSPRACHIGKEIT
JOURNÉE TRINATIONALE SUR LE PLURILINGUISME

Strasbourg, 3 mai 2016



LA NOTION DE PLURILINGUISME EN
EUROPE : VISIONS CONTRASTÉES ET
PROPOSITIONS OPERATIONNELLES



TRINATIONALE FACHTAGUNG MEHRSPRACHIGKEIT
JOURNÉE TRINATIONALE SUR LE PLURILINGUISME

Strasbourg, 3 mai 2016



LA NOTION DE PLURILINGUISME EN
EUROPE : VISIONS CONTRASTÉES ET
PROPOSITIONS OPERATIONNELLES



**TRINATIONALE FACHTAGUNG MEHRSPRACHIGKEIT
JOURNEE TRINATIONALE SUR LE PLURILINGUISME**

Strasbourg, 3 mai 2016



**LA NOTION DE PLURILINGUISME EN
EUROPE : VISIONS CONTRASTEES ET
PROPOSITIONS OPERATIONNELLES**

Plan

- **Politiques linguistiques éducatives de l'Union Européenne (UE) et du Conseil de l'Europe (COE)**
- **La notion d'éducation plurilingue et interculturelle (EPI) proposée par le COE**
- **Les outils de politique linguistique éducative du COE**

metrolingualism
 heterography
 translanguaging
 multiliteracies
 fluidlects
 multicompetence
 codemeshing
 translingualpractice
 plurilingualism
 heteroglossia
 polyglotdialogue
 multimodalities
 crossing
 metrolinguistics
 codeswitching
 multilingualism
 polylingualism
 polylinguallanguaging
 thirdspaces

Plurilinguisme: un intérêt croissant (d'après Canagarajah, 2013)

AUTEURS	TERME UTILISÉ	DÉFINITION
Jørgensen (2008)	Polylingual languaging	La navette enjouée que les enfants font entre les langues en Europe
Blommaert (2008)	Hetero-graphy	Les pratiques littéraciées qui impliquent un mélange de différentes langues et de différents systèmes sémiotiques en Afrique
Pennycook (2010)	Metrolinguistics	La communication urbaine dans laquelle les gens adoptent des langues non traditionnellement associées avec leurs communautés pour créer de nouvelles identités
Conseil de l'Europe (2000)	Plurilingualism	La compétence fonctionnelle partielle dans des langues qu'il s'agit de développer chez les élèves
Canagarajah (2013)	Translingual practice	Terme «umbrella» pour saisir les processus et les orientations communes sous-jacents à ces modes de communication

metrolinguism
heterography
translanguaging
multiliteracies
fluidlects multicompetence
codemeshing
translingual practice
plurilinguism
heteroglossia
polyglot dialogue multimodalities
crossing metrolinguistics
codeswitching
multilinguism
polylinguism
polylingual languaging
thirdspaces

Plurilinguisme: un intérêt croissant (d'après Canagarajah, 2013)

AUTEURS	TERME UTILISÉ	DÉFINITION
Jørgensen (2008)	Polylingual languaging	La navette enjouée que les enfants font entre les langues en Europe
Blommaert (2008)	Hetero-graphy	Les pratiques littéraciées qui impliquent un mélange de différentes langues et de différents systèmes sémiotiques en Afrique
Pennycook (2010)	Metrolinguistics	La communication urbaine dans laquelle les gens adoptent des langues non traditionnellement associées avec leurs communautés pour créer de nouvelles identités
Conseil de l'Europe (2000)	Plurilingualism	La compétence fonctionnelle partielle dans des langues qu'il s'agit de développer chez les élèves
Canagarajah (2013)	Translingual practice	Terme «umbrella» pour saisir les processus et les orientations communes sous-jacents à ces modes de communication

LES NIVEAUX DÉCISIONNELS DANS PLANIFICATION CURRICULAIRE

qu'il s'agit d'articuler de façon cohérente (basé sur Van den Akker 2006)

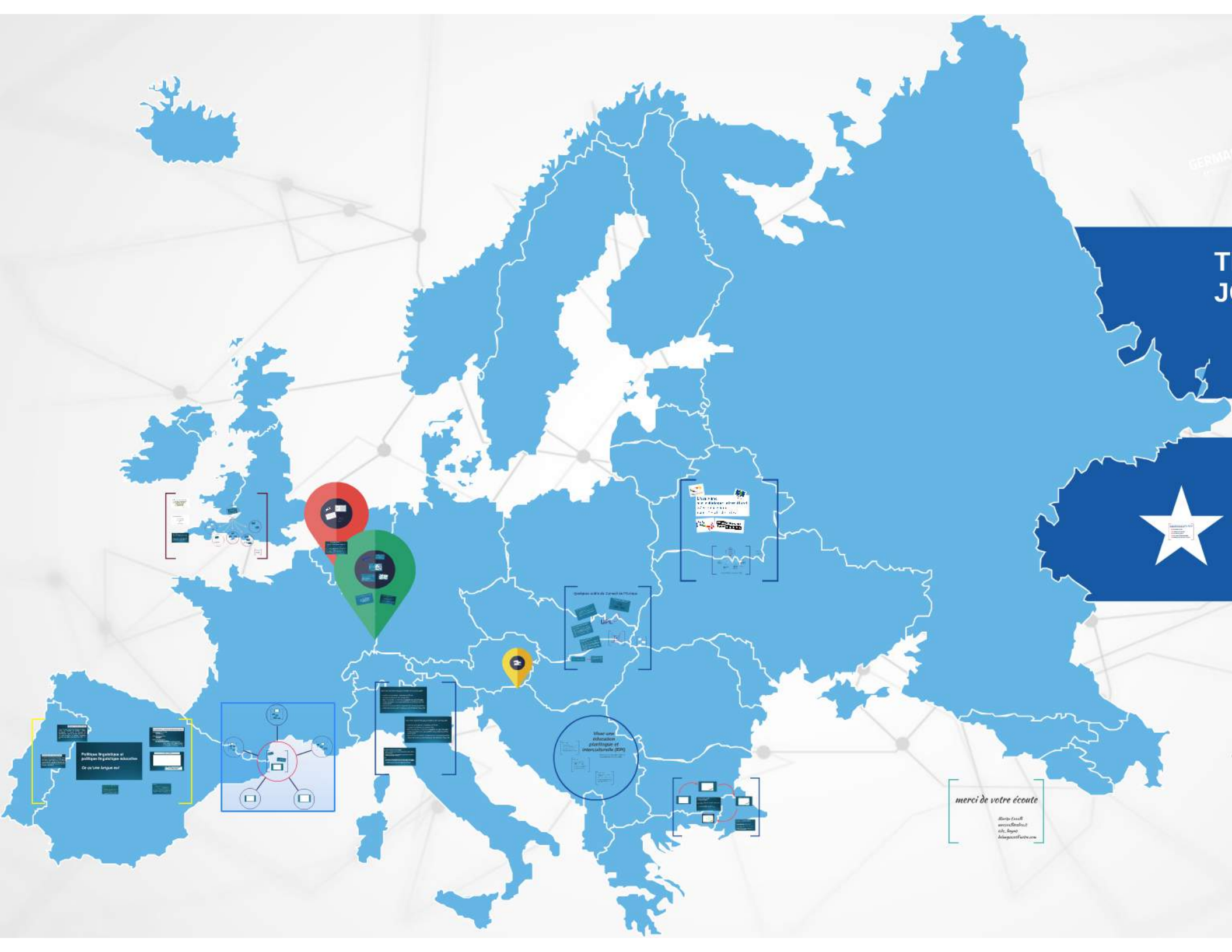
SUPRA: international, comparatif

MACRO: national (système), état, région

MÉSO: école, institution, programme

MICRO: classe, groupe, leçon, équipe pédagogique

NANO: individuel, personnel, élève, parent, enseignant



GER

T
J



Callout box with icons and text, located in the northwest of Europe.

Callout box with a red and green teardrop shape and icons, located in the north of Europe.

Callout box with a grid of icons and text, located in the northeast of Europe.

Callout box with a grid of icons and text, located in the east of Europe.



Callout box with a circular diagram and text, located in the south of Europe.

Callout box with a grid of icons and text, located in the southeast of Europe.

Callout box with a grid of icons and text, located in the southwest of Europe.

Callout box with a circular diagram and text, located in the west of Europe.

Callout box with a grid of icons and text, located in the south of Europe.

merci de votre écoute
Belle famille
www.BelleFamille.com
info@BelleFamille.com



europa.eu

Union européenne

27 Etats membres

Etats membres et date de leur adhésion

- 1952** - Belgique, Allemagne, France, Italie, Luxembourg, Pays-Bas
- 1973** - Danemark, Irlande, Royaume-Uni
- 1981** - Grèce
- 1986** - Espagne, Portugal
- 1995** - Autriche, Suède, Finlande
- 2004** - République tchèque, Estonie, Chypre, Lettonie, Lituanie, Hongrie, Malte, Pologne, Slovaquie
- 2007** - Bulgarie, Roumanie
- 2013** - Croatie

UNION EUROPEENNE



24 LANGUES OFFICIELLES

Finalité essentielle

**UN ENSEMBLE FONDE' ESSENTIELLEMENT
SUR L'ECONOMIE DE MARCHÉ [...] PROFONDEMENT
MARQUE' PAR CETTE LOGIQUE LIBERALE
D'UNE ECONOMIE REGULEE EN PARTIE
PAR UN ENSEMBLE DE DIRECTIVES COMMUNES**

d'après Coste, 2006: 20

Les politiques linguistiques éducatives de l'UE en (trop) bref

- **précocité** de l'enseignement-apprentissage
- au moins **deux langues étrangères** en dehors de la langue de scolarisation / L1
- **approche holistique** des enseignements
- exploiter au secondaire **l'intégration des langues et des contenus disciplinaires**
- **apprentissage tout au long de la vie**

Promotion de l'enseignement des langues

[...] LA VOCATION PREMIERE DE L'UNION EUROPEENNE
INSCRIT L'APPRENTISSAGE DES LANGUES
DANS LA COHERENCE GENERALE DE LEURS APPORTS
ET DE LEURS USAGES AU SERVICE
DES BESOINS PROFESSIONNELS
ET DE LA CIRCULATION
DES TRAVAILLEURS ET DES ETUDIANTS

d'après Costa, 2006: 21

Orientation de l'Union européenne

LANGUE MATERNELLE
+
DEUX AUTRES LANGUES
(LM + 2)
=
MULTILINGUISME

Langue maternelle?

« Dans le contexte actuel d'accroissement de la mobilité et des migrations, il est fondamental de maîtriser la ou les langue(s) nationale(s) pour pouvoir s'intégrer pleinement et jouer un rôle actif dans la société. Par conséquent, dans le cas des locuteurs non natifs, la combinaison voire plus encore de maîtriser la langue du pays d'accueil »

Multiplicité: un seul pays/Europe a un engagement certain
dans l'enseignement de la Commission (2011) et de la

« Les (s) langue(s) principale(s) d'instruction nationale(s) considérée(s) comme étant la (s) langue(s) maternelle(s), ainsi que, parmi les langues officielles, la langue la plus largement enseignée est considérée comme la deuxième langue étudiée. Chaque État membre détermine pour ce qui concerne les langues qui doivent respectivement être considérées comme première et deuxième langues. La deuxième langue est obligatoirement une langue officielle de l'UE. »

Conclusion de l'avis de l'Observatoire de la diversité linguistique
des compétences linguistiques (2010) et de la diversité

QUELQUES DOCUMENTS DE L'UE

- Livre blanc sur l'enseignement de la Commission (2006) (2006-2007)
- Programme européen de langues pour la jeunesse (2007-2013)
- Plan d'action européen de la Commission (2010-2018)
- Plan d'action européen de la Commission (2010-2018)
- Plan d'action européen de la Commission (2010-2018)
- Plan d'action européen de la Commission (2010-2018)

1996

2002-2003

2005-2008

2009-2012

Des initiatives
de 2010 à 2012 ...

2015

Promotion de l'enseignement des langues

**[...] LA VOCATION PREMIERE DE L'UNION EUROPEENNE
INSCRIT L'APPRENTISSAGE DES LANGUES
DANS LA COHERENCE GENERALE DE LEURS APPORTS
ET DE LEURS USAGES AU SERVICE
DES BESOINS PROFESSIONNELS
ET DE LA CIRCULATION
DES TRAVAILLEURS ET DES ETUDIANTS**

d'après Coste, 2006: 21

Orientation de l'Union européenne

LANGUE MATERNELLE
+
DEUX AUTRES LANGUES
(LM + 2)
=
MULTILINGUISME

Langue maternelle?

« Dans le contexte actuel d'accroissement de la mobilité et des migrations, il est fondamental de maîtriser la ou les langue(s) nationale(s) pour pouvoir s'intégrer pleinement et jouer un rôle actif dans la société. Par conséquent, dans le cas des locuteurs non natifs, la combinaison «une plus deux» devrait comprendre la langue du pays d'accueil. »

Multilinguisme : un atout pour l'Europe et un engagement commun

Communication de la Commission 566 de 2008

« La(les) langue(s) principale(s) d'instruction est(sont) considérée(s) comme étant la(les) première(s) langue(s), alors que, parmi les langues supplémentaires, la langue la plus largement enseignée est considérée comme la deuxième langue étudiée. Chaque État membre détermine pour ce qui le concerne les langues qui doivent respectivement être considérées comme première et deuxième langues. La deuxième langue est obligatoirement une langue officielle de l'UE. »

Conclusions du Conseil sur le plurilinguisme et le développement
des compétences linguistiques Conseil européen (2014)

QUELQUES DOCUMENTS DE L'UE

- Livre blanc sur l'éducation et la formation COM (95) 682
- Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique: un plan d'action 2004-2006 Com(2003) 440
- Recommandation sur les compétences clés et la formation tout au long de la vie (COM (2005) 548 final)
- Cadre stratégique pour le multilinguisme COM (2005) 696 final
- Un défi salutaire - Comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe (2008) (Groupe des intellectuels pour le dialogue interculturel)

les recherches



de nos jours ...



1996

2002-2003

2005-2008

2009-2012

QUELQUES DOCUMENTS DE L'UE

- Livre blanc sur l'éducation et la formation COM (95) 682
- Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique: un plan d'action 2004– 2006 Com(2003) 449
- Recommandation sur les compétences clés et la formation tout au long de la vie (COM (2005) 548 final
- Cadre stratégique pour le multilinguisme COM (2005) 696 final
- Un défi salutaire - Comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe (2008) (Groupe des intellectuels pour le dialogue interculturel)

QUELQUES DOCUMENTS DE L'UE

- *Livre blanc sur l'éducation et la formation COM (95) 682*
- *Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique: un plan d'action 2004– 2006 Com(2003) 449*
- *Recommandation sur les compétences clés et la formation tout au long de la vie (COM (2005) 548 final*
- *Cadre stratégique pour le multilinguisme COM (2005) 696 final*
- *Un défi salutaire - Comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe (2008) (Groupe des intellectuels pour le dialogue interculturel)*

Leve blanc sur l'éducation et la formation - Enseigner et apprendre
Vers la société cognitive (1994) (pp. 24-55)
"L'expérience montre que lorsque [l'apprentissage des langues] est organisé dès le plus jeune âge, c'est un facteur non négligeable de réussite scolaire. Le contact avec une autre langue, non seulement est compatible avec la maîtrise de la langue maternelle, mais encore favorise celle-ci. Il développe les capacités d'éveil et l'agilité intellectuelle. Il élargit bien entendu l'horizon culturel. Le plurilinguisme est un élément constitutif tant de l'identité et de la citoyenneté européenne que de la société cognitive [...]. Il n'est plus possible de réserver la maîtrise de deux langues étrangères à une élite ou à ceux qui l'acquerraient grâce à leur mobilité géographique. [...]"

- Leve blanc sur l'éducation et la formation - Enseigner et apprendre
Vers la société cognitive (1994) (pp. 24-55)
"L'expérience montre que lorsque [l'apprentissage des langues] est organisé dès le plus jeune âge, c'est un facteur non négligeable de réussite scolaire. Le contact avec une autre langue, non seulement est compatible avec la maîtrise de la langue maternelle, mais encore favorise celle-ci. Il développe les capacités d'éveil et l'agilité intellectuelle. Il élargit bien entendu l'horizon culturel. Le plurilinguisme est un élément constitutif tant de l'identité et de la citoyenneté européenne que de la société cognitive [...]. Il n'est plus possible de réserver la maîtrise de deux langues étrangères à une élite ou à ceux qui l'acquerraient grâce à leur mobilité géographique. [...]"
- commencer l'apprentissage d'une langue étrangère dès le niveau pré-scolaire
 - l'enseigner systématiquement dans l'enseignement primaire
 - commencer l'enseignement d'une deuxième langue communautaire au secondaire
 - utiliser la première LE comme langue d'enseignement de certaines matières dans le secondaire

1996

**Livre blanc sur l'éducation et la formation – Enseigner et apprendre
Vers la société cognitive (1996) (pp. 54-55)**

**IV. Quatrième objectif général
“MAÎTRISER TROIS LANGUES COMMUNAUTAIRES”**

- ♦ **commencer l'apprentissage d'une langue étrangère dès le niveau pré-scolaire**
- ♦ **l'enseigner systématiquement dans l'enseignement primaire**
- ♦ **commencer l'enseignement d'une deuxième langue communautaire au secondaire**
- ♦ **utiliser la première LE comme langue d'enseignement de certaines matières dans le secondaire**

**Livre blanc sur l'éducation et la formation – Enseigner et apprendre
Vers la société cognitive (1996) (pp. 54-55)**

**IV. Quatrième objectif général
“MAÎTRISER TROIS LANGUES COMMUNAUTAIRES”**

“L’expérience montre que lorsque [l’apprentissage des langues] est organisé dès le plus jeune âge, c’est un facteur non négligeable de réussite scolaire.

Le contact avec une autre langue, non seulement est compatible avec la maîtrise de la langue maternelle, mais encore favorise celle-ci.

Il développe les capacités d’éveil et l’agilité intellectuelle.

Il élargit bien entendu l’horizon culturel.

Le plurilinguisme est un élément constitutif tant de l’identité et de la citoyenneté européenne que de la société cognitive [...]

Il n’est plus possible de réserver la maîtrise de deux langues étrangères à une élite ou à ceux qui l’acquièrent grâce à leur mobilité géographique. [...]”

Conseil Européen de Barcelone 15 - 16 mars 2002
(Chefs d'Etat et de gouvernement de l'UE)
Conclusions de la Présidence, partie I, art. 44, alinéa 2

améliorer la maîtrise des compétences de base,
notamment par l'enseignement d'**au moins deux**
langues étrangères dès le plus jeune âge;
établissement d'un indicateur de compétence
linguistique en 2003; [...]

école maternelle et primaire
le niveau acquis se fonde sur les principaux
comportements à l'égard des autres langues et
culturelles, et sur une maîtrise suffisante des
nécessaires pour l'apprentissage ultérieur des
langues.

Préambule l'apprentissage des langues et la maîtrise linguistique
du point de vue de l'UE, 2002
Communication (2002) 418
"Langue maternelle plus deux autres langues", Communiqué de la plus jeune âge de la
Commission européenne
"L'UE de l'école maternelle de l'apprentissage des langues étrangères dès le plus jeune âge de la
Commission européenne
"Introduire l'apprentissage précoce d'un second et d'une langue (AL2)
"Adopter une approche holistique de l'acquisition des langues étrangères dès le plus
jeune âge de l'apprentissage des langues étrangères dès le plus jeune âge de la
Commission européenne
"En plus de l'adoption d'une langue seconde (L2) dès le début de la scolarité"

2002-2003

Conseil Européen de Barcelone 15 - 16 mars 2002
(Chefs d'Etat et de gouvernement de l'UE)
Conclusions de la Présidence, partie I, art. 44, alinéa 2

améliorer la maîtrise des compétences de base,
notamment par l'enseignement d'**au moins deux
langues étrangères dès le plus jeune âge**;
établissement d'un indicateur de compétence
linguistique en 2003; [...]

**Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique:
un plan d'action 2004– 2006 Com(2003) 449**

Section I - Apprentissage des langues tout au long de la vie

Par. 1 “langues maternelles plus deux autres langues”: commencer dès le plus jeune âge”, p. 8

école maternelle et primaire

« niveau auquel se forment les principaux comportements à l'égard des autres langues et cultures, et auquel sont inculquées les bases nécessaires pour l'apprentissage ultérieur des langues»

**Promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique:
un plan d'action 2004– 2006**

Communication (2003) 449

- ♦ **“langue maternelle plus deux autres langues”**: commencer dès le plus jeune âge (école maternelle et primaire)
- ♦ **viser de bonnes compétences de communication sans atteindre la même fluidité qu'un locuteur natif**
- ♦ **introduire l'apprentissage intégré d'un contenu et d'une langue (AICL)**
- ♦ **adopter une approche holistique de l'enseignement des langues établissant des liens appropriés entre l'enseignement de la langue “maternelle”, des langues “étrangères”, de la langue dans laquelle l'instruction est dispensée et des langues des communautés migrantes**
- ♦ **ne pas se contenter d'une *lingua franca* (“une *lingua franca* ne suffit pas”)**

Un nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme - COM (2005) 656 final

« En mars 2005, les chefs d'Etat et de gouvernement de l'UE réunis à Barcelone ont demandé l'enseignement d'au moins deux langues étrangères dès le plus jeune âge. L'objectif à long terme de la Commission est d'accroître les multilinguismes individuels tout à ce que chaque citoyen ait acquis des compétences pratiques dans au moins deux autres langues que sa langue maternelle. »

Parmi d'autres mesures, et cetera, il est conseillé aux Etats membres :

- Mieux former les enseignants;
- Apprentissage des langues dès le plus jeune âge
- Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE)
- Indicateur européen des compétences linguistiques

Recommandation sur les compétences clés et la formation tout au long de la vie (COM (2005) 548 final)

Huit compétences clés:

1. Communication dans la langue maternelle;
2. Communication en langues étrangères;
3. Compétences mathématiques et compétences de base en sciences et technologies;
4. Compétence numérique;
5. Apprendre à apprendre;
6. Compétences sociales et civiques;
7. Esprit d'initiative et d'entreprise;
8. Sensibilité et expression culturelles.

Un défi scolaire - Comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe (2005) (Groupe des intellectuels pour le dialogue interculturel)

Pour que ces contingents de locuteurs puissent être formés, l'Union Européenne devrait primer la notion de langue personnelle adoptive.

Ce que nous entendons par cette notion, c'est que tout Européen serait encouragé à choisir librement une langue distinctive, différente de sa langue identitaire et différente aussi de sa langue de communication internationale.

Telle que nous la concevons, la langue personnelle adoptive ne serait pas du tout une seconde langue étrangère, mais plutôt, en quelque sorte, une seconde langue maternelle.

Apprise intensément, couramment parlée et écrite, elle serait intégrée dans le cursus scolaire et universitaire de tout citoyen européen, ainsi que dans le curriculum professionnel de chacun.

Son apprentissage s'accompagnerait d'une familiarisation avec le ou les pays où cette langue est parlée, avec la littérature, la culture, la société et l'histoire liées à cette langue et à ses locuteurs.

2005-2008

Recommandation sur les compétences clés et la formation tout au long de la vie (COM (2005) 548 final)

Huit compétences clés:

1. **Communication dans la langue maternelle;**
2. **Communication en langues étrangères;**
3. **Compétence mathématique et compétences de base en sciences et technologies;**
4. **Compétence numérique;**
5. **Apprendre à apprendre;**
6. **Compétences sociales et civiques;**
7. **Esprit d'initiative et d'entreprise**
8. **Sensibilité et expression culturelles.**

Un nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme - COM (2005) 696 final

« En mars 2002, les chefs d'État et de gouvernement de l'UE réunis à Barcelone ont demandé l'enseignement d'au moins deux langues étrangères dès le plus jeune âge. L'objectif à long terme de la Commission est d'accroître le multilinguisme individuel jusqu'à ce que chaque citoyen ait acquis des compétences pratiques dans au moins deux autres langues que sa langue maternelle.»

Parmi d'autres mesures, encore, il est conseillé aux Etats membres :

- Mieux former les enseignants
- Apprentissage des langues dès le plus jeune âge
- Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE)
- Indicateur européen des compétences linguistiques

Un défi salutaire - Comment la multiplicité des langues pourrait consolider l'Europe (2008) (Groupe des intellectuels pour le dialogue interculturel)

Pour que ces contingents de locuteurs puissent être formés, l'Union Européenne devrait prôner **la notion de langue personnelle adoptive**.

Ce que nous entendons par cette notion, c'est que tout Européen serait encouragé à choisir librement **une langue distinctive, différente de sa langue identitaire, et** différente aussi **de sa langue de communication internationale**.

Telle que nous la concevons, la langue personnelle adoptive ne serait pas du tout une seconde langue étrangère, mais plutôt, en quelque sorte, **une seconde langue maternelle**.

Apprise intensément, couramment parlée et écrite, elle serait intégrée dans le cursus scolaire et universitaire de tout citoyen européen, ainsi que dans le curriculum professionnel de chacun.

Son apprentissage s'accompagnerait d'une familiarisation avec le ou les pays où cette langue est pratiquée, avec la littérature, la culture, la société et l'histoire liées à cette langue et à ses locuteurs.

Conclusions du Conseil du 12 mai 2009 concernant un cadre stratégique pour la coopération européenne dans le domaine de l'éducation et de la formation («Éducation et formation 2020») (2009/C 119/02)

Les pays de l'UE ont défini 4 objectifs communs d'ici 2020:

- ✓ faire en sorte que l'apprentissage tout au long de la vie et la mobilité deviennent une réalité;
- ✓ améliorer la qualité et l'efficacité de l'éducation et de la formation;
- ✓ favoriser l'équité, la cohésion sociale et la citoyenneté active;
- ✓ encourager la créativité et l'innovation, y compris l'esprit d'entreprise, à tous les niveaux de l'éducation et de la formation.

Conclusions du Conseil du 12 mai 2009 concernant un cadre stratégique pour la coopération européenne dans le domaine de l'éducation et de la formation («Éducation et formation 2020») (2009/C 119/02)

Les objectifs de référence fixés pour 2020 en matière d'éducation:

- au moins 95 % des enfants ayant entre quatre ans et l'âge de la scolarité obligatoire devaient participer à l'enseignement préscolaire;
- la proportion de jeunes de 15 ans ayant une maîtrise insuffisante de la lecture, des mathématiques et des sciences devait être inférieure à 15 %;
- la proportion de jeunes décrochant prématurément des systèmes d'éducation et de formation devait être inférieure à 10 %;
- au moins 40 % des personnes âgées de 30 à 34 ans devaient être diplômées de l'enseignement supérieur;
- au moins 15 % des adultes devaient participer à des activités d'apprentissage tout au long de la vie;
- au moins 80 % des diplômés de l'enseignement supérieur et 6 % des 18-34 ans disposant d'une qualification professionnelle initiale devaient avoir effectué une partie de leurs études ou de leur formation à l'étranger;
- le taux d'emplot des diplômés (des personnes entre 30 et 34 ans avec un niveau d'enseignement secondaire de deuxième cycle ou d'enseignement supérieur) ayant terminé leurs études depuis moins de trois ans devrait atteindre au moins 85 %.

2009-2012

RENFORCER L'ÉDUCATION, INVESTIR DANS LES COMPÉTENCES POUR DE MEILLEURS RÉSULTATS SOCIO-ÉCONOMIQUES (COM(2010) 591 FINAL)

réformer les systèmes éducatifs dans l'ensemble de l'UE afin de répondre à la demande croissante en niveaux de compétences plus élevés et de réduire le chômage.

Trois aspects de l'éducation à réformer

- ✓ la qualité,
- ✓ l'accèsibilité,
- ✓ le financement.

Objectifs des réformes

- ✓ relever les niveaux de compétences de base;
- ✓ promouvoir les stages;
- ✓ promouvoir les aptitudes entrepreneuriales;
- ✓ améliorer les compétences en langues étrangères.

Conclusions du Conseil du 12 mai 2009 concernant un cadre stratégique pour la coopération européenne dans le domaine de l'éducation et de la formation («Éducation et formation 2020») (2009/C 119/02)

Les pays de l'UE ont défini 4 objectifs communs d'ici 2020:

- ✓ faire en sorte que l'apprentissage tout au long de la vie et la mobilité deviennent une réalité;
- ✓ améliorer la qualité et l'efficacité de l'éducation et de la formation;
- ✓ favoriser l'équité, la cohésion sociale et la citoyenneté active;
- ✓ encourager la créativité et l'innovation, y compris l'esprit d'entreprise, à tous les niveaux de l'éducation et de la formation.

Conclusions du Conseil du 12 mai 2009 concernant un cadre stratégique pour la coopération européenne dans le domaine de l'éducation et de la formation («Éducation et formation 2020») (2009/C 119/02)

Les objectifs de référence fixés pour 2020 en matière d'éducation:

- **au moins 95 % des enfants** ayant entre quatre ans et l'âge de la scolarité obligatoire devraient participer à **l'enseignement préscolaire**;
- **la proportion de jeunes de 15 ans ayant une maîtrise insuffisante** de la lecture, des mathématiques et des sciences devrait **être inférieure à 15 %**;
- **la proportion de jeunes décrochant prématurément** des systèmes d'éducation et de formation devrait **être inférieure à 10 %**;
- **au moins 40 % des personnes âgées de 30 à 34 ans** devraient être **diplômées de l'enseignement supérieur**;
- **au moins 15 % des adultes** devraient participer à des activités d'**apprentissage tout au long de la vie**;
- **au moins 20 % des diplômés** de l'enseignement supérieur et **6 % des 18-34 ans disposant d'une qualification professionnelle initiale** devraient avoir effectué une partie de leurs études ou de leur formation à l'étranger;
- **le taux d'emploi des diplômés** (les personnes entre 20 et 34 ans avec un niveau d'enseignement secondaire de deuxième cycle ou d'enseignement supérieur) ayant terminé leurs études depuis moins de trois ans devrait **atteindre au moins 82 %**.

REPENSER L'EDUCATION –INVESTIR DANS LES COMPETENCES POUR DE MEILLEURS RESULTATS SOCIO-ECONOMIQUES (COM(2012) 669 FINAL

réformer les systèmes éducatifs dans l'ensemble de l'UE afin de répondre à la demande croissante en niveaux de compétences plus élevés et de réduire le chômage.

Trois aspects de l'éducation à réformer

- ✓ la qualité;
- ✓ l'accessibilité;
- ✓ le financement.

Objectifs des réformes

- ✓ relever les niveaux de compétences de base;
- ✓ promouvoir les stages;
- ✓ promouvoir les aptitudes entrepreneuriales;
- ✓ améliorer les compétences en langues étrangères.

les recherches

RECHERCHES SUR LES LANGUES

- **EUROMOSAIC** (3 projets) : début de la recherche en 1999
 - 1999: The production and reproduction of the minority language groups in the European Union
 - 2004: Regional and minority languages in the new Member States: Synthesis
- M. Strubell et al., *La diversité de l'enseignement des langues dans l'Union européenne*, 2007 (Rapport pour la Commission européenne, DG EAC)
- Spécial **EUROBAROMETRE – LES EUROPÉENS ET LEURS LANGUES** (2 éditions : 2006 – 2012)
- **EURYLICE** - *Chiffres clés de l'enseignement des langues à l'école en Europe* (3 éditions : 2005 - 2008 - 2013)
- **SURVEYLANG** 20 Juin 2013 (ESLC) European Survey on Language Competences. Enquête européenne sur les compétences linguistiques.
- **EURYLICE** (2015) Languages in Secondary Education - An Overview of National Tests in Europe *Eurydice Report Education and Training 2014/15*

de nos jours ...

Le multilinguisme est-il vraiment encore une priorité pour l'UE?

- entre 2007 et 2009 = apogée : un commissaire au multilinguisme, le roumain Leonard Orban.
- en 2010, la Commissaire chypriote Androulla Vassiliou se voit assigner le portefeuille de l'Éducation, de la Culture, du Multilinguisme et de la Jeunesse qui englobe la question des langues
- en 2015, avec la Commission Juncker, le portefeuille de l'Éducation, de la Culture, de la Jeunesse et du Sport est confié au hongrois Tibor Navracsics

RECHERCHES SUR LES LANGUES

- **EUROMOSAIC** (3 projets) : début de la recherche en 1992
 - 1996, *The production and reproduction of the minority language groups in the European Union*
 - 2004 *Regional and minority languages in the new Member States. Synthesis.*
- M. Strubell et al., *La diversité de l'enseignement des langues dans l'Union européenne*, 2007 (Rapport pour la Commission européenne, DG EAC)
- Spécial **EUROBAROMÈTRE – LES EUROPÉENS ET LEURS LANGUES** (2 éditions : 2006 – 2012)
- **EURYDICE** - *Chiffres clés de l'enseignement des langues à l'école en Europe* (3 éditions : 2005 - 2008 – 2012)
- **SURVEYLANG** 21 juin 2012 (ESLC) *European Survey on Language Competences. Enquête européenne sur les compétences linguistiques.*
- **EURIDYCE** (2015) *Languages in Secondary Education - An Overview of National Tests in Europe Eurydice Report Education and Training 2014/15*

de nos jours ...

Le multilinguisme est-il vraiment encore une priorité pour l'UE?

- entre 2007 et 2009 = apogée : un commissaire au multilinguisme, le roumain Leonard Orban.

Le multilinguisme est-il vraiment encore une priorité pour l'UE?

- entre 2007 et 2009 = apogée : un commissaire au multilinguisme, le roumain Leonard Orban.
- en 2010, la Commissaire chypriote Androulla Vassiliou se voit assigner le portefeuille de l'Éducation, de la Culture, du Multilinguisme et de la Jeunesse qui englobe la question des langues
- en 2015, avec la Commission Junker, le portefeuille de l'Éducation, de la Culture, de la Jeunesse et du Sport est confié au hongrois Tibor Navracsics

- *Réunion informelle des ministres européens de l'éducation de l'Union européenne, 2015. Déclaration de Paris : **Déclaration sur la promotion de l'éducation à la citoyenneté et aux valeurs communes de liberté, de tolérance et de non-discrimination** (17 mars 2015)*
- *Conseil Éducation, jeunesse, culture et sport de l'Union européenne (EJCS) (2015). Déclaration commune à l'issue du Conseil Éducation, jeunesse, culture et sport de l'Union européenne (EJCS) - Volet Éducation du 18 mai 2015 sur les **suites opérationnelles de la "déclaration de Paris" du 17 mars 2015***

2015

POINTS DE CONCORDANCE ENTRE UE ET GCE

l'importance d'une politique linguistique éducative :

- respecter avant tout la responsabilité des autorités nationales et régionales et pas seulement des organes techniques dépendant d'un ministère ou d'un département de l'éducation
- prendre en compte l'existence des langues présentes et en contact dans le contexte concerné
- prendre en compte d'apprentissage tout au long de la vie et ne s'apparente donc pas l'école des autres enfants de la société et l'école de son environnement, de son histoire et de son avenir culturel et culturel actuel
- élaborer selon un processus démocratique associant les divers types d'acteurs et de groupes sociaux concernés et impliqués à des niveaux locaux et nationaux
- accompagner, plutôt que créer par décret, par des actions publiques visant à "créer un environnement favorable aux langues".

© Agence Française de l'Éducation

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

Conseil de l'Europe



et l'éducation



Principales finalités du Conseil de l'Europe

- Défendre les droits de l'homme, la démocratie et l'état de droit
- Promouvoir la coopération sociale
- Combattre la violence et l'intégration
- Promouvoir l'unité culturelle européenne
- Offrir des solutions alternatives aux problèmes urgents de la société européenne
- Développer l'éducation et la citoyenneté démocratique

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

Promotion de l'enseignement des langues

INSTRUMENT

DU NEILLERIEU COMMISSIOIN ET COOPERATION

ENTRE LES PEUPLES ET LES MEMBRES

ETATILES AINS MEMBRES INDIVIDUELS

SOCIÉTÉS DE PROFS ET DE TUTEURS

POUR LES NATIONS ET TELLIS ET CEUX

QUI LES COMPOSENT

© Agence Française de l'Éducation

Orientation du Conseil de l'Europe

EDUCATION PLURLINGUE ET

INTERCULTURELLE (EPI)

PLURLINGUISME (= MULTILINGUISME)

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE



Conseil de l'Europe

Unité des Politiques linguistiques

Conseil de l'Europe

47 Etats membres

◆ Fondé le 5 mai 1949 par 10 états

◆ États membres

Albanie, Allemagne, Andorre, Arménie, Autriche, Azerbaïdjan, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, « l'ex-République yougoslave de Macédoine », Fédération de Russie, Finlande, France, Géorgie, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Malte, Moldova, Monaco, Montenegro, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République slovaque, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Saint-Marin, Serbie-Monténégro, Slovénie, Suède, Suisse, Turquie, Ukraine.

Statut d'observateur

◆ Canada, Saint-Siège, Japon, États Unis d'Amérique, Mexique.



2 LANGUES OFFICIELLES :
le français et l'anglais

Finalité essentielle

**RESPECT ET DEFENSE
DES DROITS DE L'HOMME,
DES VALEURS DEMOCRATIQUES
et
DE L'ETAT DE DROIT**

d'après Coste, 2006: 17

Principales finalités du Conseil de l'Europe

- **Défendre les droits de l'homme, la démocratie et l'état de droit**
- **Promouvoir la cohésion sociale**
- **Combattre le racisme et l'intolérance**
- **Promouvoir l'identité culturelle européenne**
- **Trouver des solutions communes aux problèmes majeurs de la société européenne**
- **Développer l'éducation à la citoyenneté démocratique**

LE PLURILINGUISME

Tous les citoyens européens ont le droit d'acquérir un niveau de compétence communicative dans plusieurs langues, et ce, tout au long de leur vie, en fonction de leurs besoins.

LA CITOYENNETÉ DEMOCRATIQUE

La participation aux processus démocratique et social dans des sociétés multilingues est facilitée par la compétence plurilingue de chaque citoyen.

LA COMPRÉHENSION MUTUELLE

La communication interculturelle et l'acceptation des différences culturelles reposent fortement sur la possibilité d'apprendre d'autres langues.

DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

L'Europe est un continent multilingue et toutes ses langues ont la même valeur en tant que moyens de communication et d'expression d'une identité.

Les Conventions du Conseil de l'Europe garantissent le droit d'utiliser et d'apprendre des langues.

COHÉSION SOCIALE

L'égalité des chances en matière de Développement personnel, d'éducation, d'emploi, de mobilité, d'accès à l'information et d'enrichissement culturel dépend de la possibilité d'apprendre des langues tout au long de la vie.

Unité des Politiques linguistiques

www.coe.int/lang/fr

Promotion de l'enseignement des langues

**INSTRUMENT
D'UNE MEILLEURE COMPREHENSION ET COOPERATION
ENTRE LES PEUPLES ET LES INDIVIDUS
ATTACHES AUX MEMES FINALITES,
SOUCIEUX DE PAIX ET DE TOLERANCE
POUR LES NATIONS ET CELLES ET CEUX
QUI LES COMPOSENT**

d'après Coste, 2006: 17

Orientation du Conseil de l'Europe

EDUCATION PLURILINGUE ET
INTERCULTURELLE (EPI)

-

PLURILINGUISME (# MULTILINGUISME)

POINTS DE CONVERGENCE ENTRE UE ET COE

l'importance d'une politique linguistique éducative :

- ✓ *relevant avant tout de la responsabilité des autorités nationales et/ou régionales et pas seulement des organes techniques dépendant d'un ministère ou d'un département de l'éducation ;*
- ✓ *prenant en compte l'ensemble des langues présentes et en contact dans le contexte considéré ;*
- ✓ *pensée en termes d'apprentissage tout au long de la vie et ne séparant donc pas l'école des autres secteurs de la société ni l'élève de son environnement, de son histoire et de son avenir comme sujet et comme acteur social ;*
- ✓ *élaborée selon un processus démocratique associant les divers types d'acteurs et de groupes sociaux concernés et conduisant à des options claires et réalistes ;*
- ✓ *accompagnée, quand ce n'est pas précédée, par des actions publiques visant à "créer un environnement favorable aux langues".*

d'après Coste, 2006: 33

Ce qu'une langue est : des pratiques et des représentations

Il nous faut donc accepter de considérer la « langue » comme un ensemble de pratiques, souvent désordonnées, et comme un ensemble de représentations, celles des locuteurs bien sûr, mais aussi celles des linguistes, et chercher à comprendre comment fonctionne ce désordre (Calvet, 2007 : 54-55).

Ce qu'une langue n'est pas : selon une conception essentialiste d'une langue

[...] C'est la manœuvre qui consiste à hypostasier la langue, à en faire une essence, à y voir un objet allant de soi. Qu'elle fonctionne comme emblème ou stigmata la langue est vue dans son unicité, et non dans sa diversité ; dans son irréductible spécificité, et non dans sa généralité. Et dès lors une telle langue doit nécessairement être conforme à un modèle idéal, stable, voire immuable. Adamique et anti-babélienne. (Klinkenberg, 200)

Politique linguistique et politique linguistique éducative

Ce qu'une langue est

Données indispensables en vue de l'élaboration de politiques linguistiques éducatives

- les représentations sociales
 - des langues
 - de leur apprentissage
- les évolutions sociétales
 - démographiques
 - économiques
- les facteurs linguistiques
 - les variétés linguistiques en présence
 - les données quantitatives sur l'emploi et la connaissance des variétés

DEACCO, J.-C. & BYRAM, M. (2007) *Deuxième partie - Données et Méthodes pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. Version intégrale. Division des Traductions Linguistiques, Strasbourg, Conseil de l'Europe (1^{ère} version 2007), pages 43-54

Les compétences selon la CECR



GUILLET, F. (2005) *Les outils du Conseil de l'Europe en matière de langues - Cadre européen commun de référence*. Didier, Paris, page 17.

REPERTOIRE
L'ensemble des langues régionales de France est très vaste et diversifié. Il est réparti en plusieurs familles linguistiques et est représenté par une grande variété de dialectes. Ce répertoire est en constante évolution et est influencé par les migrations et les échanges culturels.

REPERTOIRE
L'ensemble des langues régionales de France est très vaste et diversifié. Il est réparti en plusieurs familles linguistiques et est représenté par une grande variété de dialectes. Ce répertoire est en constante évolution et est influencé par les migrations et les échanges culturels.

Politique linguistique et politique linguistique éducative

Ce qu'une langue est

Ce qu'une langue n'est pas: contre une conception essentialiste d'une langue

[...] c'est la manœuvre qui consiste à hypostasier la langue, à en faire une essence, à y voir un objet allant de soi. Qu'elle fonctionne comme emblème ou stigmaté la langue est vue dans son unicité, et non dans sa diversité ; dans son irréductible spécificité, et non dans sa genericité. Et dès lors une telle langue doit nécessairement être conforme à un modèle idéal, stable, voire immuable. Adamique et anti-babélienne. (Klinkenberg, 200

Ce qu'une langue est : des pratiques et des représentations

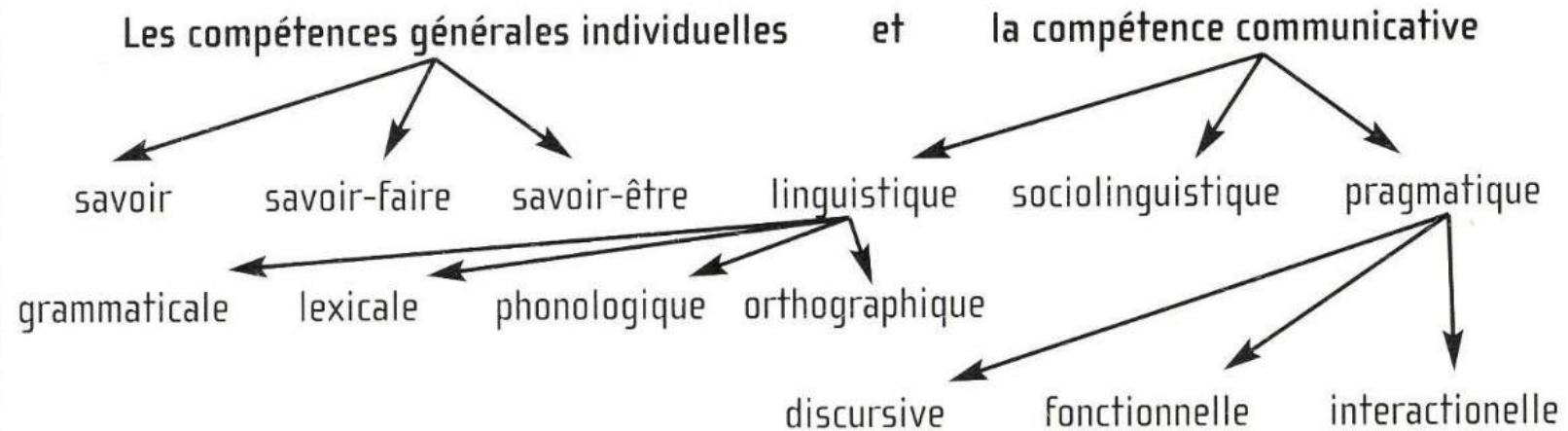
Il nous faut donc accepter de considérer la « langue » comme un ensemble de pratiques, souvent désordonnées, et comme un ensemble de représentations, celles des locuteurs bien sûr, mais aussi celles des linguistes, et chercher à comprendre comment fonctionne ce désordre (Calvet, 2007 : 54-55).

Données indispensables en vue de l'élaboration de politiques linguistiques éducatives

- ◆ **les représentations sociales**
 - ◆ des langues
 - ◆ de leur apprentissage
- ◆ **les évolutions sociétales**
 - ◆ démographiques
 - ◆ économiques
- ◆ **les facteurs linguistiques**
 - ◆ les variétés linguistiques en présence
 - ◆ les données quantitatives sur l'emploi et la connaissance des variétés

BEACCO, J.-C. & BYRAM, M. (2007) : **DEUXIEME PARTIE : DONNEES ET METHODES POUR L'ELABORATION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES EDUCATIVES**, in *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Version intégrale, Division des Politiques linguistiques, Strasbourg, Conseil de l'Europe (1^{ère} version 2003) (pages 45-69)

Les compétences selon le CECR



permettent les activités langagières
à travers des tâches communicatives.

GOULLIER, F. (2005) : *Les outils du Conseil de l'Europe en classe de langue : Cadre européen commun et Portfolios*, Didier, Paris, page 17.

Parler de **compétence plurilingue et pluriculturelle** c'est s'intéresser [...] à **la compétence à communiquer d'acteurs sociaux en mesure d'opérer dans des langues et des cultures différentes, de jouer des rôles d'intermédiaires, de médiateurs linguistiques et culturels, à même aussi de gérer et de remodeler cette compétence plurielle au cours de leur trajectoire personnelle.** [p.9]

On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, **la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel.** L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d' **une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné.** [p. 12]

COSTE, D., MOORE, D. & ZARATE, G. (1998) : « Compétence plurilingue et pluriculturelle », in *Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen, Le français dans le monde , Recherches et applications, numéro spécial*, Hachette Edicéf – Editions du Conseil de l'Europe, p. 9.

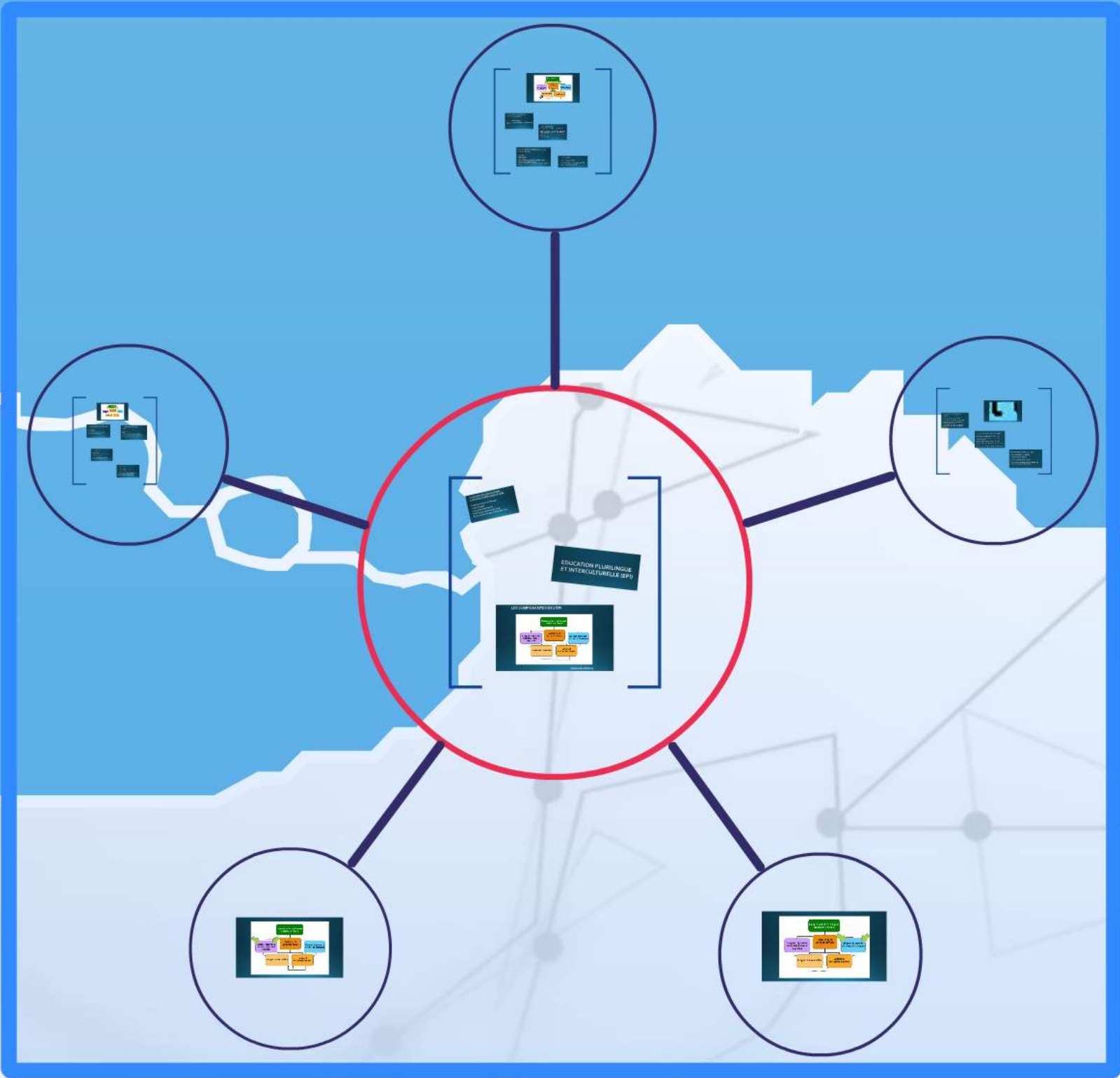
RÉPERTOIRE

L'ensemble des **systèmes linguistiques** ou des **variétés utilisés** par une communauté selon un ensemble de règles qui la caractérisent. On parle de répertoire *verbal* ou *linguistique* .

Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage

[...] concept [...] par lequel les sociolinguistes caractérisent **l'ensemble de variétés linguistiques – plus ou moins bien maîtrisées ou développées – que possède un acteur social donné et dont il peut jouer, selon les situations, en faisant appel à telle ou telle de ces variétés** . Par exemple, dans mon répertoire, je peux trouver des variétés de français que je comprends à l'oral et à l'écrit, mais que je ne mobilise pas en termes d'expression. Un des intérêts du concept de répertoire est qu'il n'impose en aucune manière que les variétés considérées relèvent toutes d'une même langue: mon répertoire peut être plurilingue et comprendre des **variétés** , plus ou moins élaborées, **de plusieurs systèmes linguistiques** .

Coste, D., 2001. **La notion de compétence plurilingue**
Actes du séminaire - L'enseignement des langues vivantes,
Perspectives - 27 et 28 mars 2001



**LANGUES DE L'ÉDUCATION –
LANGUES POUR L'ÉDUCATION**
• Projet du Conseil de l'Europe
• Début en 2002
• Logique de certification
• Plateforme : www.coe.int/lang
• Coopération plurilingue et transculturelle

ÉDUCATION PLURILINGUE ET INTERCULTURELLE (EPI)



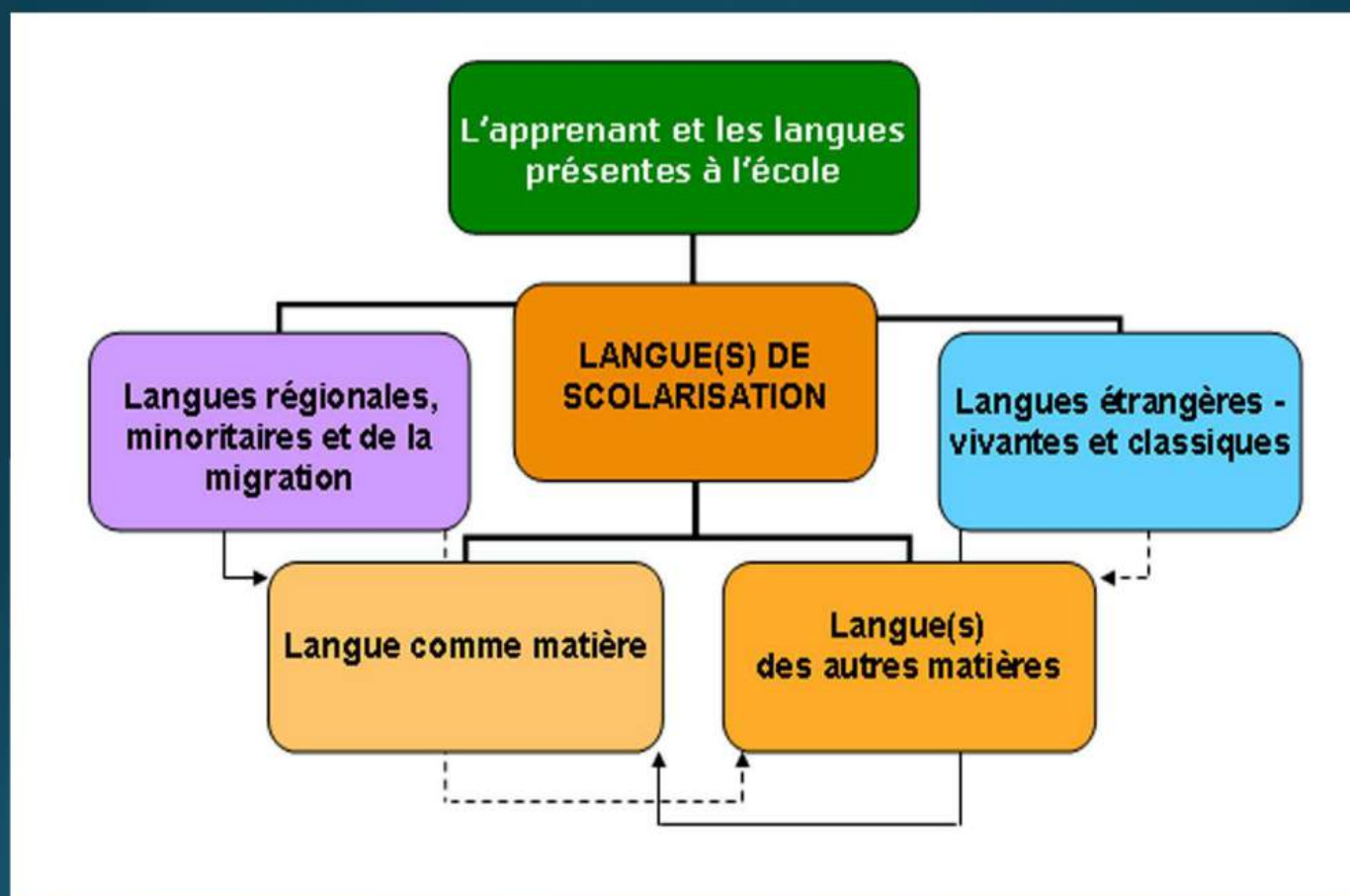
LANGUES DE L'ÉDUCATION – LANGUES POUR L'ÉDUCATION

- **Projet du Conseil de l'Europe**
- **Début en 2006**
- **Langue de scolarisation**
- **Plateforme : www.coe.int/lang**
- **Éducation plurilingue et interculturelle**



EDUCATION PLURILINGUE ET INTERCULTURELLE (EPI)

LES COMPOSANTES DE L'EPI





LES LANGUES DES REPERTOIRES

Langues vivantes
Langues mortes
Langues vivantes en contact
Langues mortes en contact

ACTIONS PEDAGOGIQUES ET DIDACTIQUES

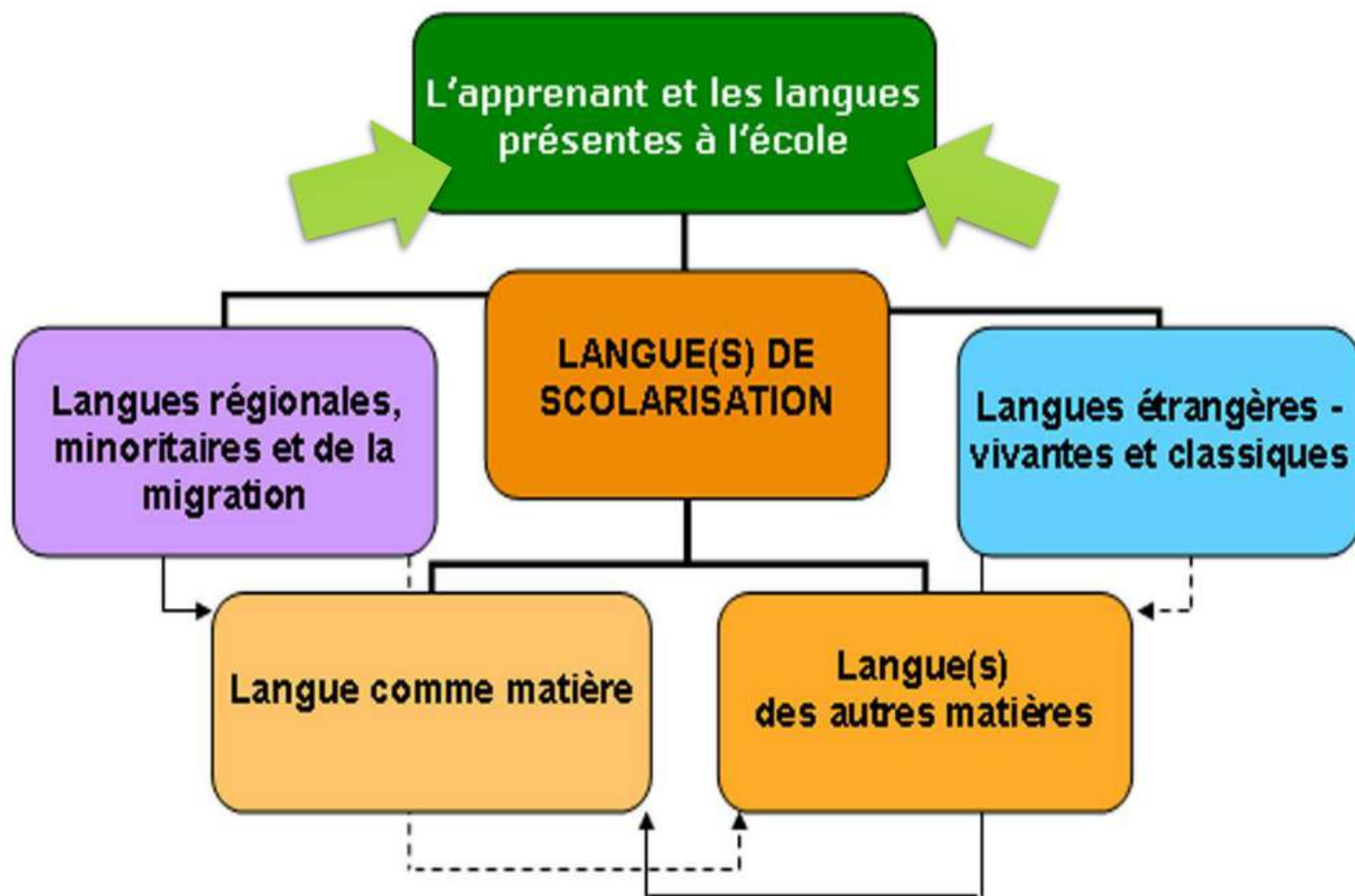
Préparation
Pratique
Initiation
Pratiques complémentaires de l'enseignement
Pratiques complémentaires de l'enseignement
Pratiques complémentaires de l'enseignement

FINALITES (I)

Finalités éducatives
Finalités éducatives
Finalités éducatives
Finalités éducatives
Finalités éducatives

FINALITES (II)

Finalités éducatives
Finalités éducatives
Finalités éducatives
Finalités éducatives
Finalités éducatives



LES LANGUES DES RÉPERTOIRES

- **langue régionales**
- **langues minoritaires**
- **variétés non standard de la langue de scolarisation**
- **langues de la migration et leurs variétés**

ACTIONS PÉDAGOGIQUES ET DIDACTIQUES

- **(re)connaître**
- **accueillir**
- **ne pas stigmatiser**
- **valoriser**
- **s'en servir comme point de départ pour les apprentissages**
- **en faire un objet de réflexion et de comparaison pour toute la classe**
- **aider les parents dans leur politique linguistique familiale**

FINALITÉS (1)

FINALITÉS EDUCATIVES

- **accueillir chaque élève en valorisant des éléments identitaires et affectifs profonds**

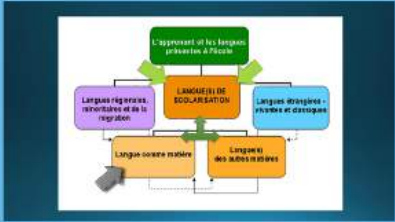
FINALITÉS INTERCULTURELLES

- **démontrer que toutes les langues ont la même valeur**
- **former à l'acceptation de la diversité et de la pluralité**

FINALITÉS (2)

FINALITÉS DIDACTIQUES ET PÉDAGOGIQUES

- **construire sur l'existant**
- **rendre plus solides les apprentissages des langues dans les didactiques «singulières» (*pédagogie du détour*)**
- **former à la pluralité des langues et des cultures**



LANGUE DE SCOLARISATION
langue comme matière

- C'est le apprentissage formalisé
- C'est le premier apprentissage linguistique formel dans le cadre scolaire

ROLE DE L'ÉCOLE
ÉTUDES, APPRENTISSAGE ET CIVILISATION. LES REPRÉSENTATIONS ACTUELLES DE L'ÉCOLE

- L'enseignement est producteur social et culturel de connaissances par le biais de la transmission et de la production de savoirs
- L'école est le lieu de la transmission et de l'apprentissage de la culture écrite
- L'école est le lieu de la transmission et de l'apprentissage de la culture orale
- L'école est le lieu de la transmission et de l'apprentissage de la culture écrite

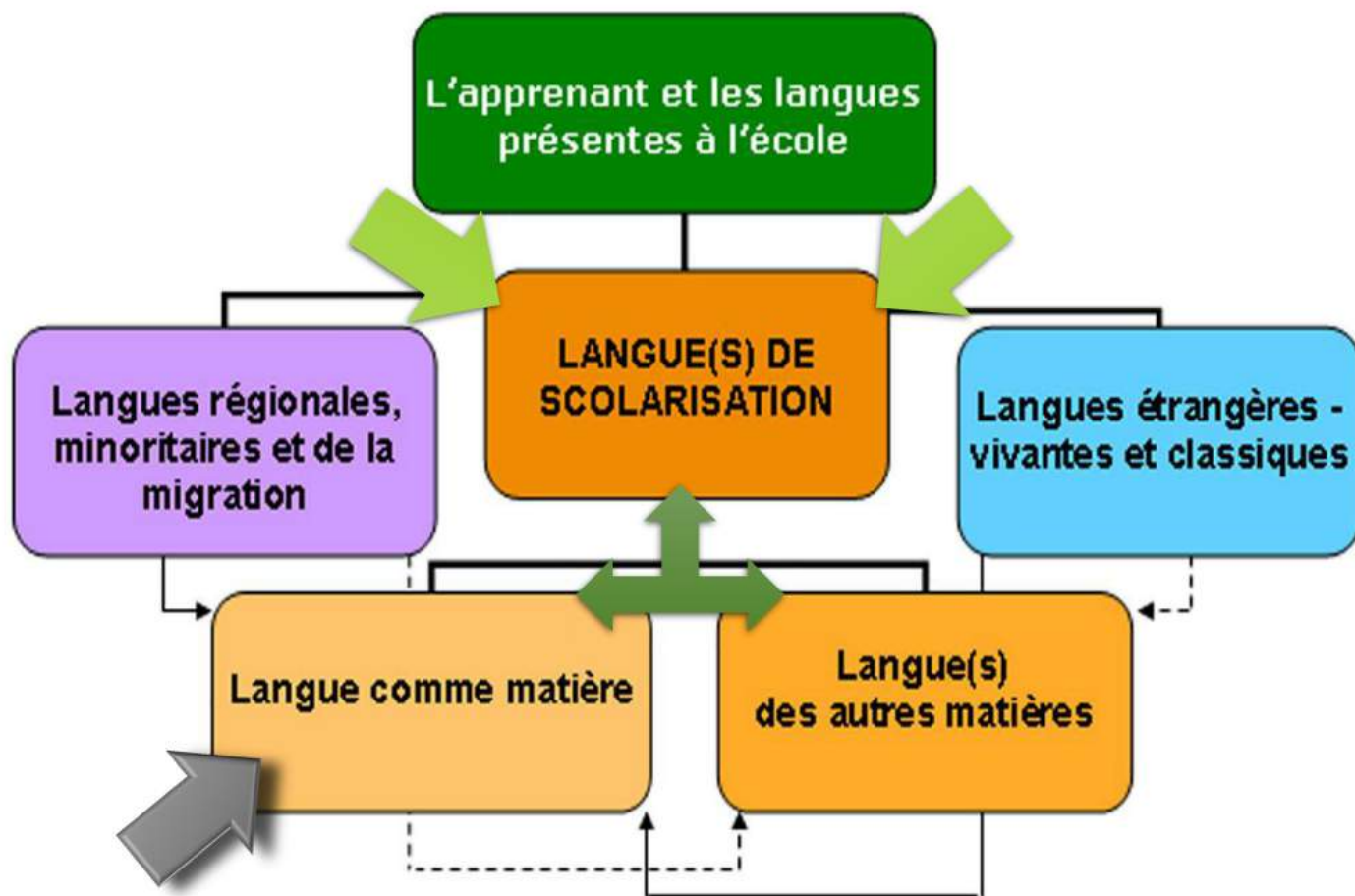
PLURALITÉ INTERNE de la langue de scolarisation

VARIABILITÉ

- dans le temps
- dans l'espace
- dans la société et à travers les classes sociales
- selon le canal utilisé (oral / écrit)
- selon les registres que l'on entend ou que l'on réussit à utiliser

Ce genre de réflexion

- est partie intégrante de l'EP
- propose les bases pour le développement de l'EP
- ouvre à la réflexion interculturelle



LANGUE DE SCOLARISATION

langue comme matière

- **C'est un apprentissage fondamental**
- **C'est le premier apprentissage linguistique formel dans un cadre institutionnel**

RÔLE DE L'ÉCOLE

ÉTENDRE, ENRICHIR ET DIVERSIFIER LES RÉPERTOIRES INITIAUX DES ÉLÈVES

- **compréhension et production (orale et écrite) de nouveaux genres de discours en général et de ceux relatifs aux emplois esthétiques et poétiques de la langue**
- **acquisition de nouveaux registres et apprentissage de leurs emplois contextualisés**
- **réflexions de type «méta»**

PLURALITÉ INTERNE de la langue de scolarisation

VARIABILITÉ

- dans le temps
- dans l'espace
- dans la société et à travers les classes sociales
- selon le canal utilisé (oral / écrit)
- selon les registres que l'on entend ou que l'on réussit à utiliser

Ce genre de réflexion

- **fait partie intégrante de l'EPI**
- **prépare les bases pour le développement de l'EPI**
- **ouvre à la réflexion interculturelle**

LANGUE DE SCOLARISATION
langue des autres matières

- c'est une dimension encore pas assumée
- elle est plus complexe à percevoir et à évaluer
- elle constitue une dimension centrale pour les apprentissages disciplinaires
- elle est travaillée dans ce domaine comme dans l'accompagnement et l'enrichissement du répertoire lexical



LA COMPÉTENCE DISCIPLINAIRE
ELLE IMPLIQUE L'APPROPRIATION DES FORMES DE DISCOURS CARACTÉRISTIQUES DANS LA DISCIPLINE

- permet de saisir les enjeux de la discipline (ex. : la complexité d'un texte scientifique)
- permet de saisir les enjeux de la communication de savoirs disciplinaires (ex. : la complexité d'un texte scientifique)
- permet de saisir les enjeux de la communication de savoirs disciplinaires (ex. : la complexité d'un texte scientifique)
- permet de saisir les enjeux de la communication de savoirs disciplinaires (ex. : la complexité d'un texte scientifique)

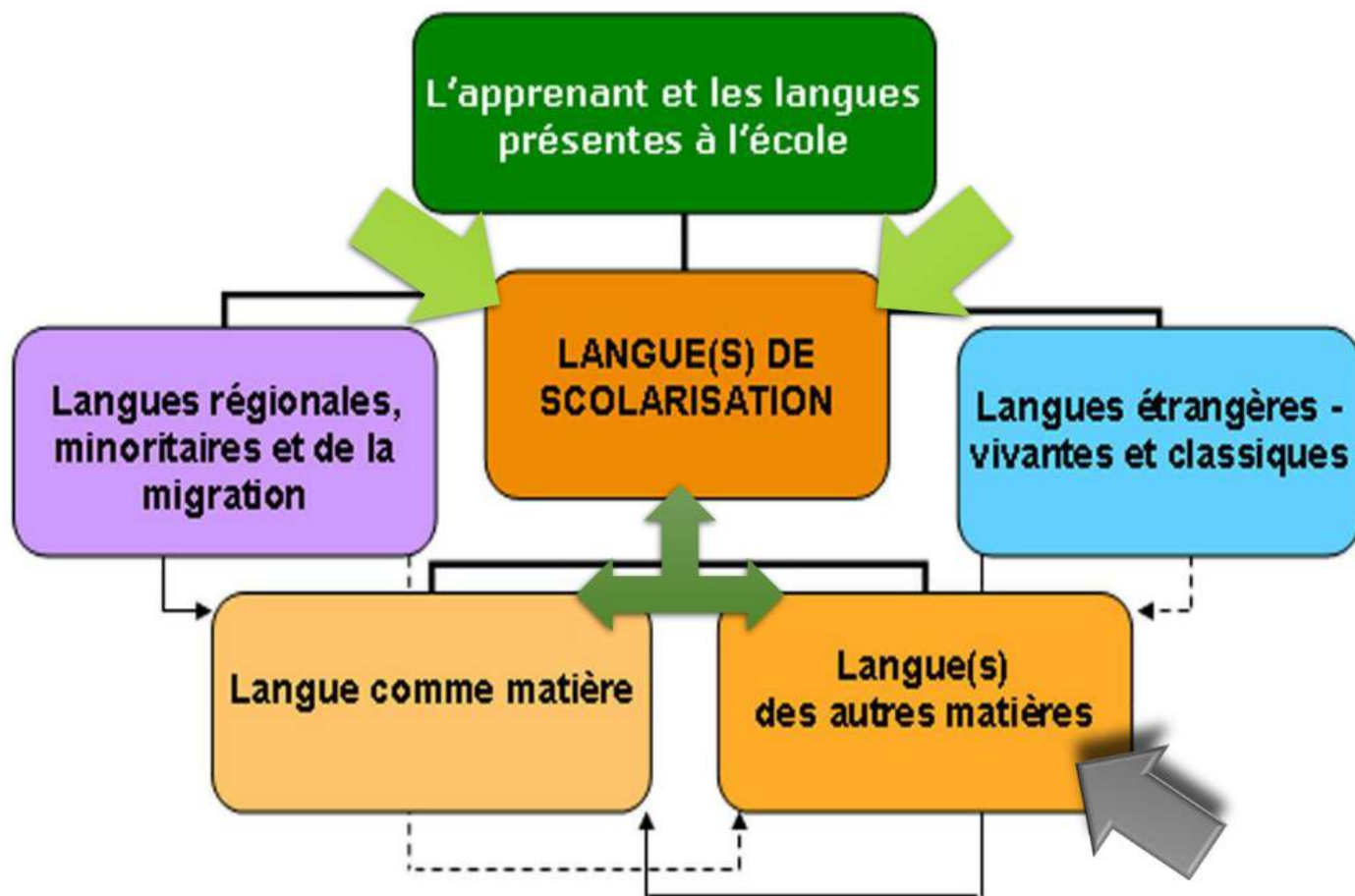
APPORTS DES DISCIPLINES A L'EPI

APPORTS DE TYPE LINGUISTIQUE

- enrichissement du répertoire

APPORTS DE TYPE INTERCULTUREL

- points de vue et méthodes divers pour lire le monde
- enrichissement de l'idiosyncrasie de la langue



LANGUE DE SCOLARISATION

langue des autres matières

- **c'est une dimension encore peu assumée**
- **elle est plus complexe à percevoir et à didactiser**
- **c'est pourtant une dimension centrale pour les apprentissages disciplinaires**
- **l'apprentissage dans ce domaine consiste dans l'élargissement et l'enrichissement du répertoire discursif**

LA COMPÉTENCE DISCIPLINAIRE

**ELLE IMPLIQUE L'APPRENTISSAGE DES GENRES DE DISCOURS
CARACTERISANT CHAQUE DISCIPLINE**

- **genres de discours typiquement scolaires (ex.: le compte rendu d'une expérience en sciences)**
- **genres de discours utilisé dans des communautés de pratiques (académiques, scientifiques ...)**
- **genres de discours transposés didactiquement en vue de l'apprentissage scolaire**
- **genres de discours utilisés dans les médias et dans la réalité extrascolaire**

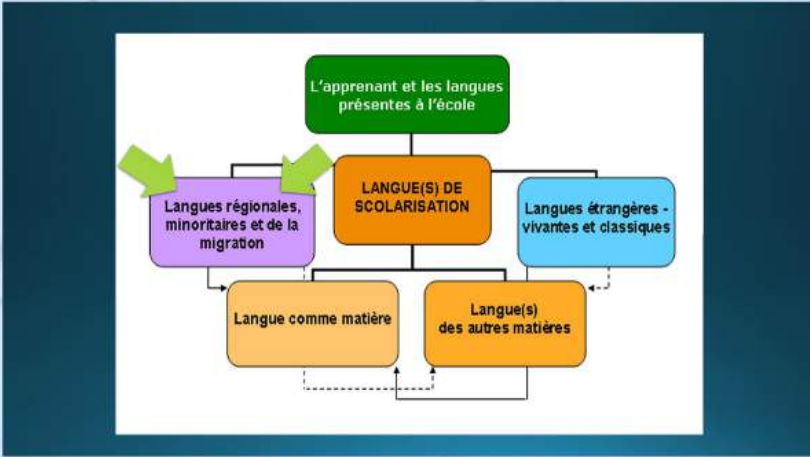
APPORTS DS DISCIPLINES A L'EPI

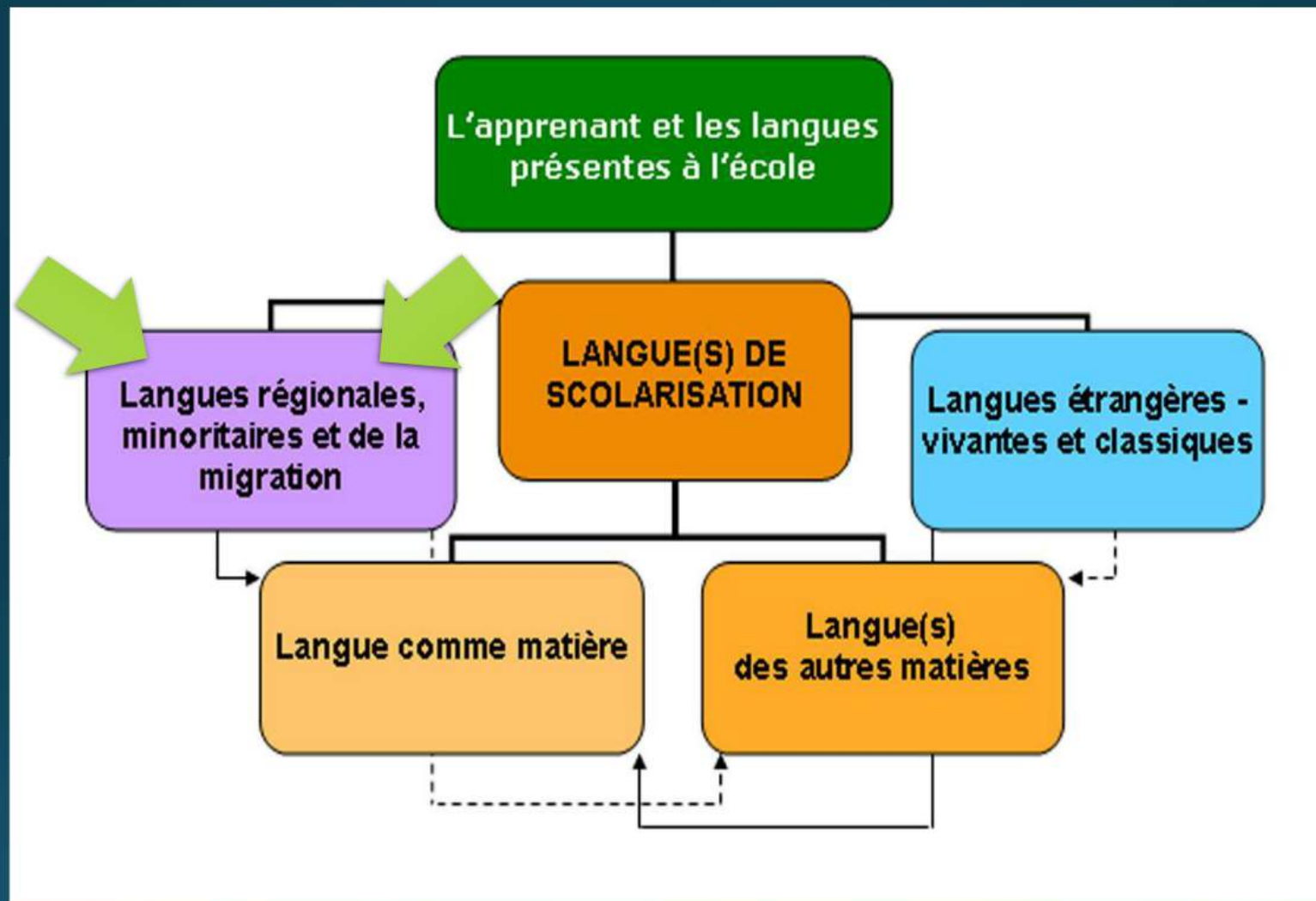
APPORTS DE TYPE LINGUISTIQUE

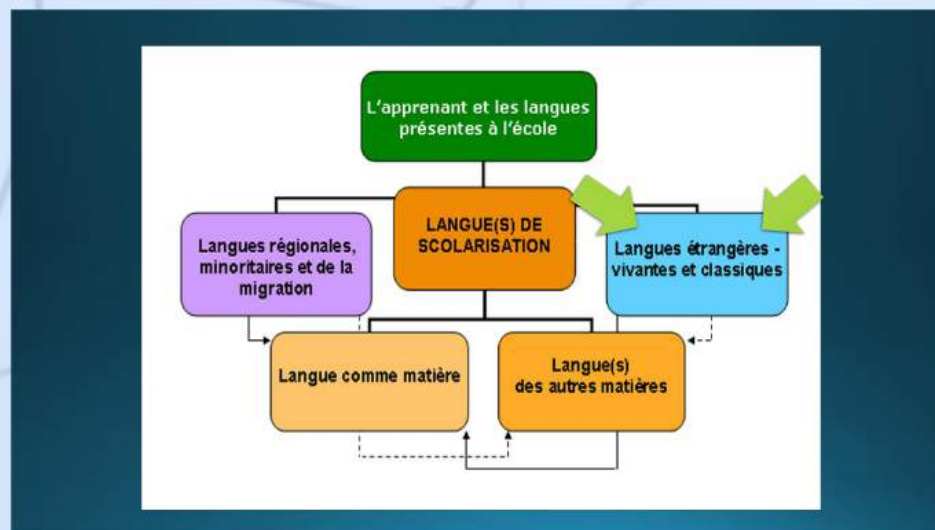
- enrichissement du répertoire

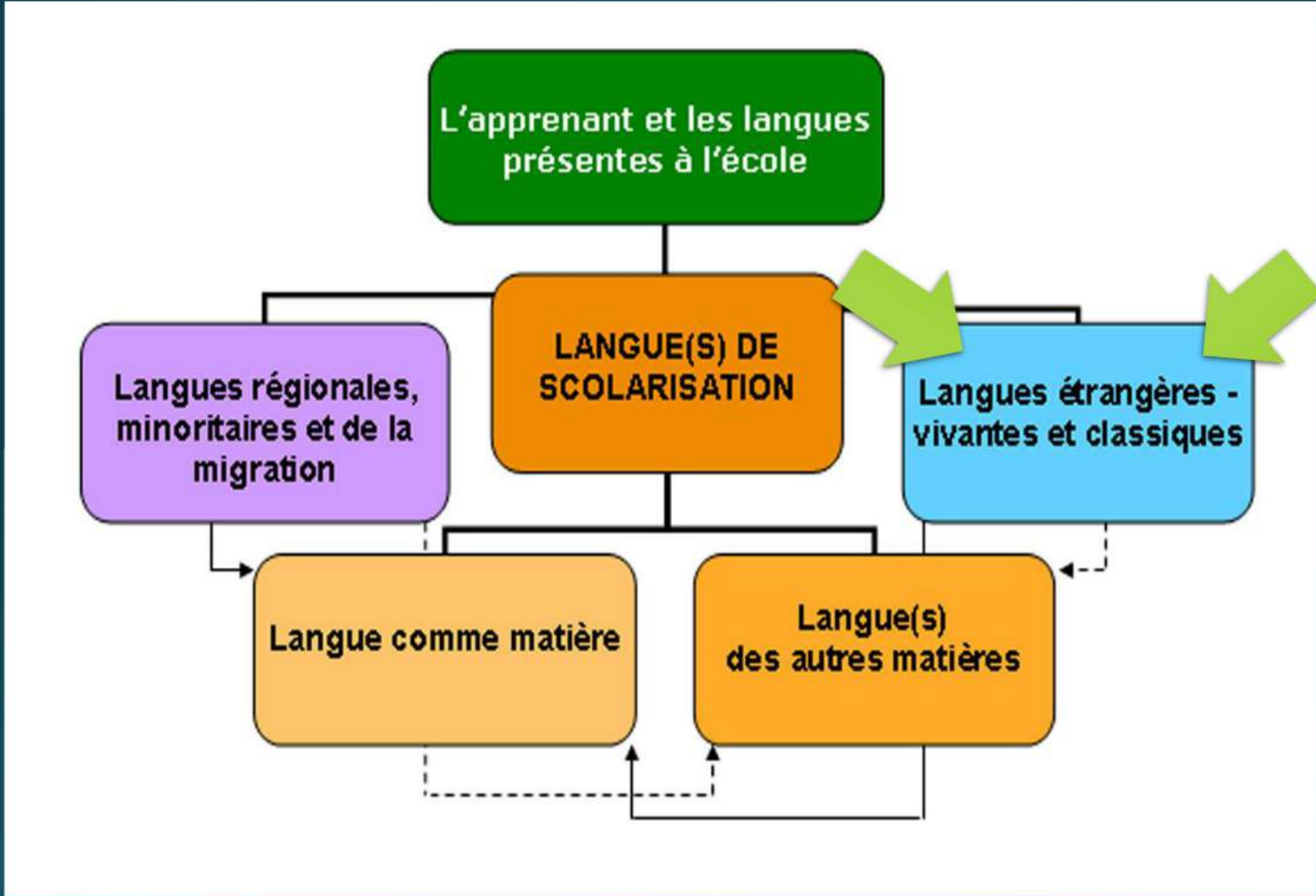
APPORTS DE TYPE INTERCULTUREL

- points de vue et méthodes divers pour lire le monde
- enrichissement de l'identité de l'élève









MESURES INDISPENSABLES POUR TOUS LES ELEVES

- expliciter les exigences langagières de l'Ecole
- souligner les éléments de transversalité
- être conscient de la dimension langagière des apprentissages
- rendre accessible à tous la possibilité de se construire comme acteur social
- donner à tous la possibilité d'apprendre la / en langue première
- prévoir des mesures particulières pour les situations d'inégalité

MESURES INDISPENSABLES POUR TOUS LES ELEVES

- expliciter les exigences langagières de l'Ecole
- souligner les éléments de transversalité
- être conscient de la dimension langagière des apprentissages
- rendre accessible à tous la possibilité de se construire comme acteur social
- donner à tous la possibilité d'apprendre la / en langue première
- prévoir des mesures particulières pour les situations d'inégalité

LES ELEVES IMMIGRES : des mesures spécifiques


- Ni des formes d'isolement, de compartimentation, de parcours spéciaux, de classes distinctes ou «à part»
- Ni réduction de programmes qui les priveraient de compétences, connaissances et ouvertures au monde offertes aux autres

MAIS

- DES OUTILS: ressources humaines, instruments, heures supplémentaires, un plus grand soutien et une plus grande attention personnelle (enseignement individualisé)
- QUALIFICATION et FORMATION PROFESSIONNELLE DES ENSEIGNANS



MESURES INDISPENSABLES POUR TOUS LES ELEVES

- expliciter les exigences langagières de l'Ecole
 - souligner les éléments de transversalité
 - être conscient de la dimension langagière des apprentissages
 - rendre accessible à tous la possibilité de se construire comme acteur social
 - donner à tous la possibilité d'apprendre la / en langue première
 - prévoir des mesures particulières pour les situations d'inégalité
- 

MESURES INDISPENSABLES POUR TOUS LES ELEVES

- expliciter les exigences langagières de l'Ecole
- souligner les éléments de transversalité
- être conscient de la dimension langagière des apprentissages
- rendre accessible à tous la possibilité de se construire comme acteur social
- donner à tous la possibilité d'apprendre la / en langue première
- prévoir des mesures particulières pour les situations d'inégalité

LES ELEVES IMMIGRES : des mesures spécifiques

- Ni des formes d'isolement, de compartimentation, de parcours spéciaux, de classes distinctes ou «à part»
- Ni réduction de programmes qui les priveraient de compétences, connaissances et ouvertures au monde offertes aux autres

MAIS

- **DES OUTILS:** ressources humaines, instruments, heures supplémentaires, un plus grand soutien et une plus grande attention personnelle (enseignement individualisé)
- **QUALIFICATION et FORMATION PROFESSIONNELLE DES ENSEIGNANS**

Viser une éducation plurilingue et interculturelle (EPI)

tiré de *L'éducation plurilingue et
interculturelle comme projet*

Ce que l'EPI n'est pas

- Ce n'est pas une « révolution »
- elle prend en compte l'existant
- elle vise à améliorer l'éducation en langagière et culturelle
- elle a comme finalité majeure la formation de la personne
- Elle n'est pas permise pour une élite privilégiée
- Elle ne représente pas une nouvelle méthodologie pour l'enseignement des langues
- Elle ne remplace pas les éducation singulières des langues : elle les inclut et les intègre dans une réflexion globale

Ce que l'EPI est

- une EDUCATION LANGAGIERE GLOBALE
TRANSVERSALE à
 - toutes les langues de l'école
 - à tous les domaines disciplinaires
- orientée par les VALEURS assumées et
défendues par le Conseil de l'Europe
- un PROJET EDUCATIF GLOBAL qui garantit
une éducation de qualité à tout élève

Ce que l'EPI se propose

- la formation de l'élève en tant qu'individu et en
tant que citoyen
- une préparation à l'apprentissage tout au long de
la vie
- le développement de la compétence plurilingue et
interculturelle en prenant en compte et en
enrichissant le répertoire langagier, discursif et
culturel de l'élève

Viser une éducation plurilingue et interculturelle (EPI)

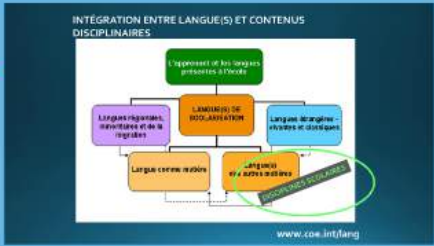
*tiré de L'éducation plurilingue et
interculturelle comme projet*

Ce que l'EPI n'est pas

- Ce n'est pas une « révolution »
 - elle prend en compte l'existant
 - elle vise à améliorer l'éducation en langagière et culturelle
 - elle a comme finalité majeure la formation de la personne
- Elle n'est pas pensée pour une élite privilégiée
- Elle ne représente pas une nouvelle méthodologie pour l'enseignement des langues
- Elle ne remplace pas les didactiques singulières des langues : elle les inclut et les intègre dans une réflexion globale

Ce que l'EPI est

- une EDUCATION LANGAGIERE GLOBALE TRANSVERSALE à
 - toutes les langues de l'école
 - à tous les domaines disciplinaires
- orientée par les VALEURS assumées et défendues par le Conseil de l'Europe
- un PROJET EDUCATIF GLOBAL qui garantit une éducation de qualité à tout élève



IMPLICATIONS POUR L'ENSEIGNEMENT

Divers types de collaborations interdisciplinaires à mettre en œuvre pour:

- une économie cognitive et didactique
- un renforcement de tous les apprentissages



COMMENT REALISER UNE EPI

à travers un processus

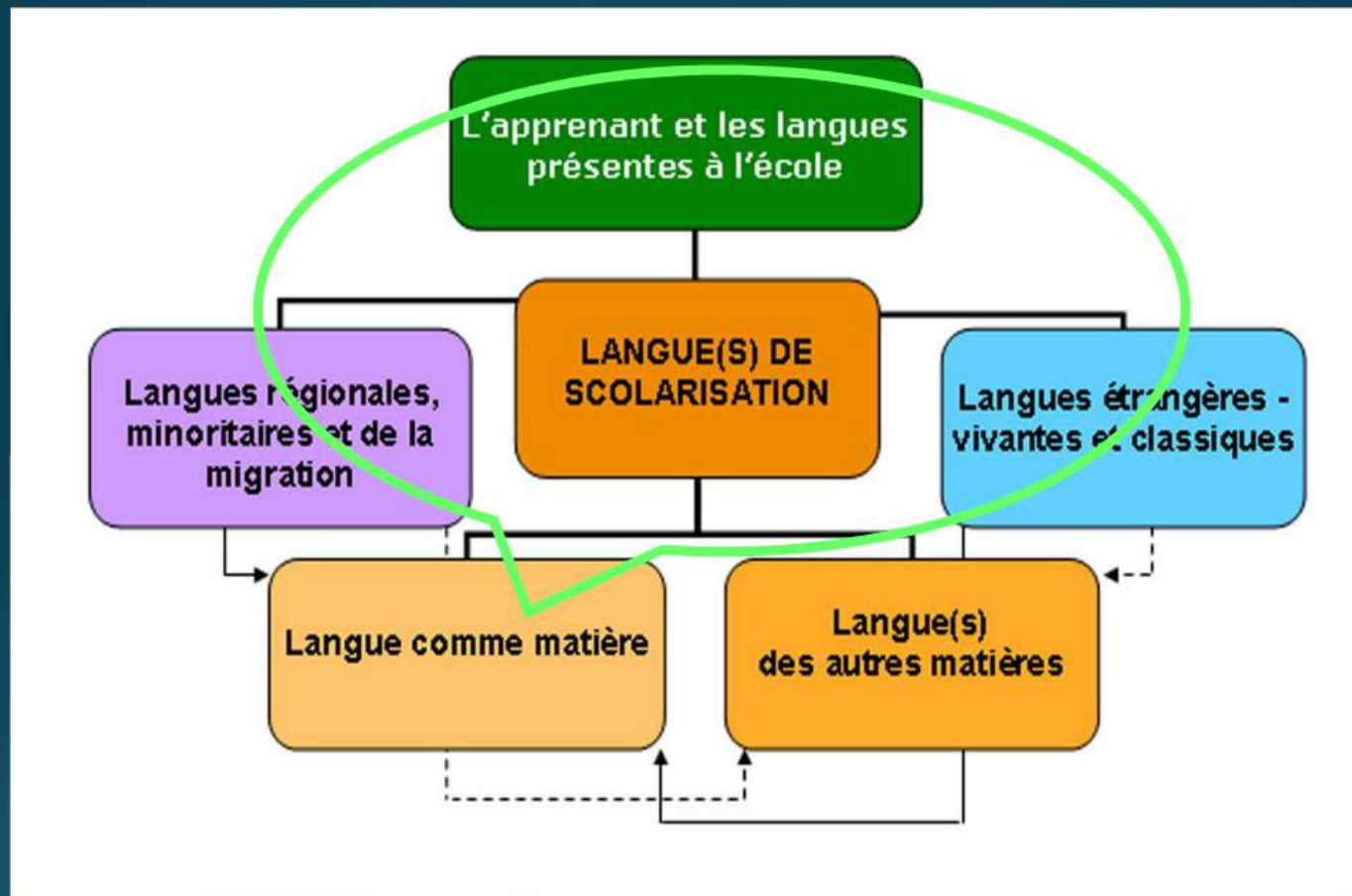
- à mettre en œuvre dans le cursus scolaire et dans la construction du curriculum
- en partant de ce qui existe déjà selon une politique des petits pas (*pédagogie du possible*)
- de façon à contribuer à l'évolution des systèmes éducatifs suivant les changements sociétaux

IMPLICATIONS POUR L'ENSEIGNEMENT

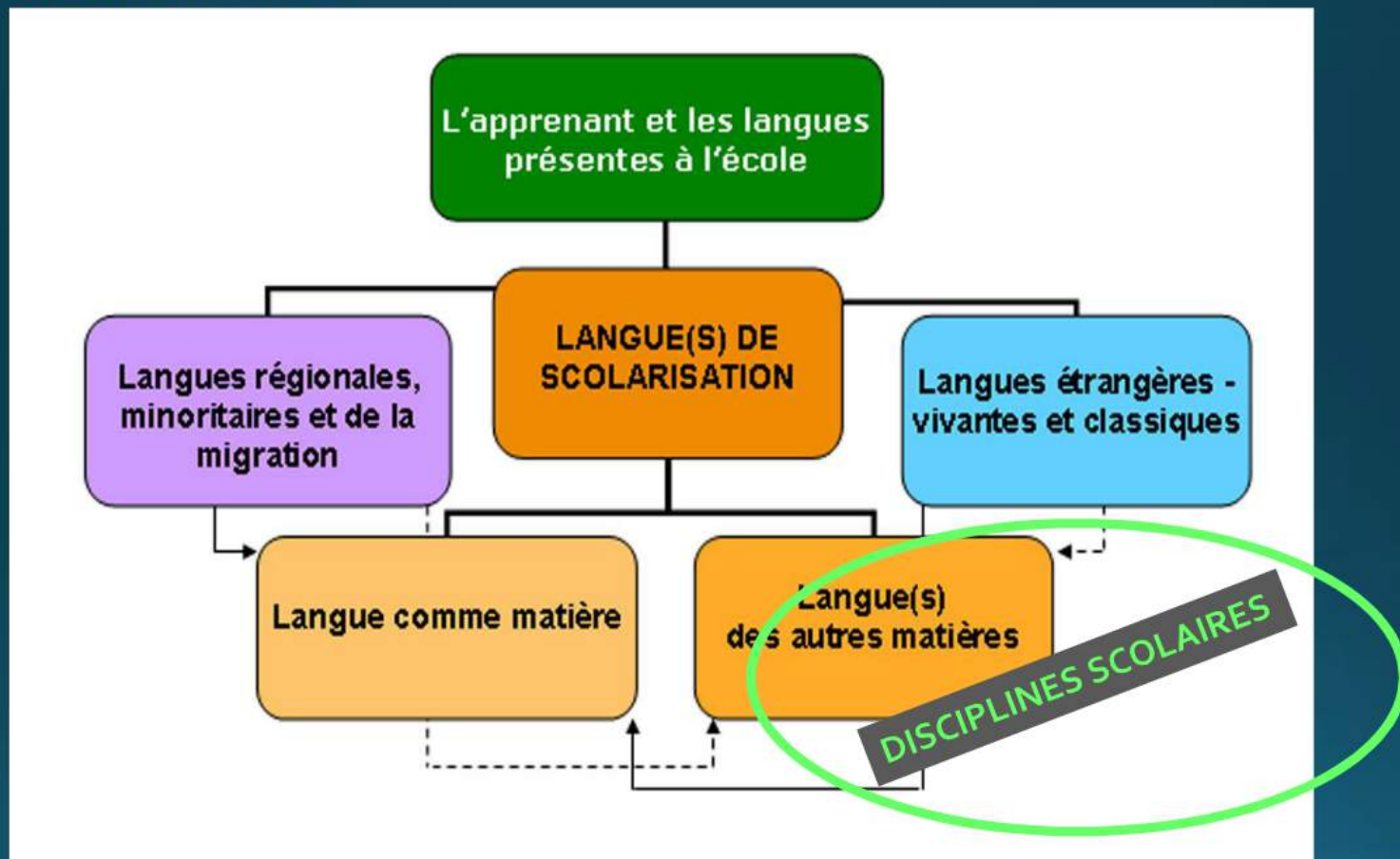
Divers types de collaborations interdisciplinaires à mettre en œuvre pour:

- une économie cognitive et didactique
- un renforcement de tous les apprentissages

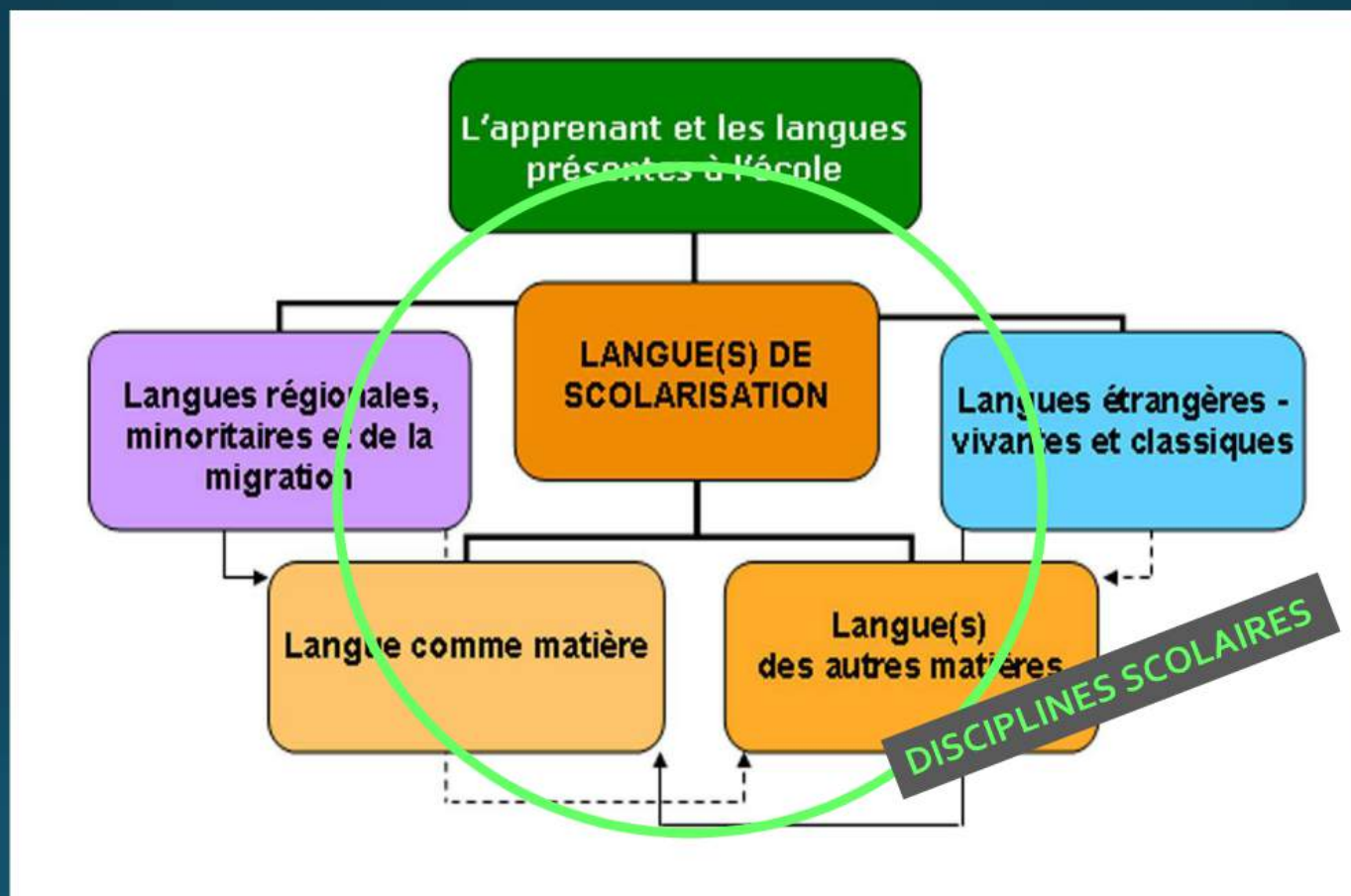
CONVERGENCES ENTRE LES ENSEIGNEMENTS LINGUISTIQUES



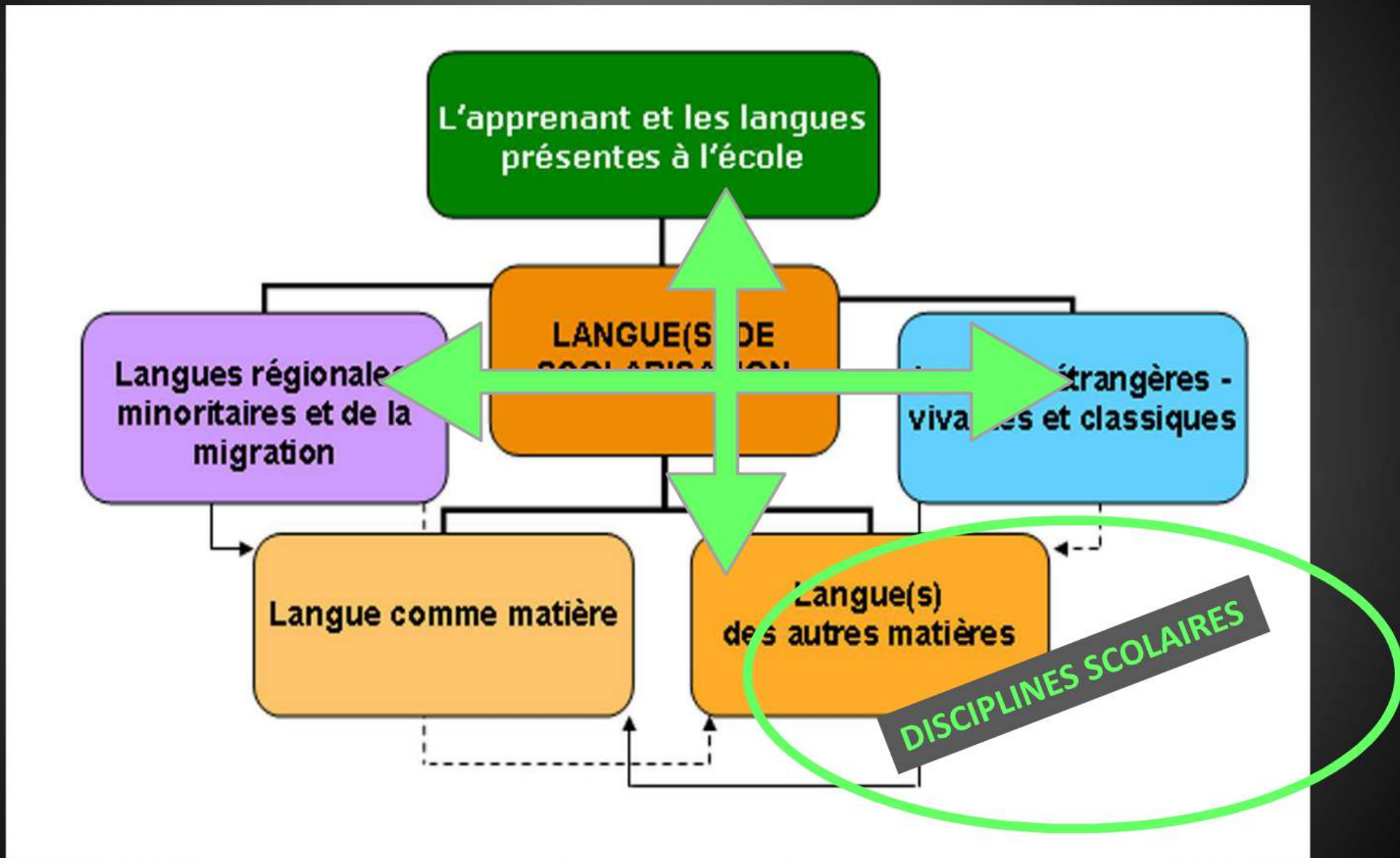
INTÉGRATION ENTRE LANGUE(S) ET CONTENUS DISCIPLINAIRES



INTÉGRATION ENTRE ENSEIGNEMENTS DE LANGUES ET ENSEIGNEMENTS DE DISCIPLINES



INTÉGRATION ENTRE LANGUES ET CONTENUS DISCIPLINAIRES



COMMENT REALISER UNE EPI

à travers un processus

- à mettre en œuvre dans le cursus scolaire et dans la construction du curriculum
- en partant de ce qui existe déjà selon une politique des petits pas (*pédagogie du possible*)
- de façon à contribuer à l'évolution des systèmes éducatifs suivant les changements sociétaux

Quelques outils du Conseil de l'Europe

UPL



INSTRUMENTS d'orientation

GUIDES du Conseil de l'Europe (UPL)

- Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe (2007)
- Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle (2010 et dernière version 2015)

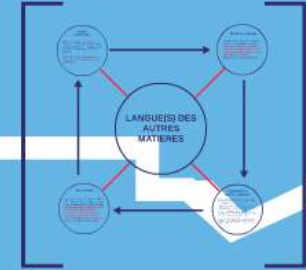
Instruments pour établir des objectifs

CONSEIL DE L'EUROPE

- Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (étrangères) (UPL)
- Plateforme de références et de ressources pour une éducation plurilingue et interculturelle (UPL) : en cours d'élaboration, in handbook per la langue des disciplines (langue de scolarisation)
- CARAP – Cadre de Référence pour les Approches Plurilingues (CELV)
- Portfolio Européen des langues (autoévaluation du répertoire plurilingue)

Instrument pour l'éducation interculturelle

- Autobiographie des rencontres interculturelles (ARI) (UPL)
- Représentations de l'Autre : une Autobiographie de rencontres interculturelles par le biais de médias visuels (ARIMV) (UPL)
- De très nombreuses publications du Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV) de Graz en Autriche (www.ecml.at)



Les expériences d'apprentissage

La littérature anglophone

"Un projet d'UPL (UPL) : Un processus de planification, de mise en œuvre, de suivi et d'évaluation des compétences en langues vivantes, mais de celui-ci sont les types d'activités et les compétences les plus pertinentes pour l'apprentissage des langues étrangères."

"Le projet 'Les Langues Vivantes' que l'école doit effectuer pour garantir la qualité de l'éducation."

© 2015 Conseil de l'Europe

Deux articulations interne au Conseil de l'Europe œuvrant dans le domaine des langues



UPL



INSTRUMENTS d'orientation

GUIDES du Conseil de l'Europe (UPL)

- *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe (2007)*
- *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle (2010 et dernière version 2015)*

Instruments pour établir des objectifs

CONSEIL DE L'EUROPE

- Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (étrangères) (UPL)
- Plateforme de références et de ressources pour une éducation plurilingue et interculturelle (UPL) : en cours d'élaboration, un *handbook* per la langue des disciplines (langue de scolarisation)
- CARAP – Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (CELV)
- Portfolio Européen des langues (autoévaluation du répertoire plurilingue)

Instrument pour l'éducation interculturelle

- Autobiographie des rencontres interculturelles (ARI) (UPL)
- Représentations de l'Autre : une Autobiographie de rencontres interculturelles par le biais de médias visuels (ARIMV) (UPL)
- De très nombreuses publications du Centre Européen pour les Langues Vivantes (CELV) de Graz en Autriche (www.ecml.at)

LANGUE(S) DES AUTRES MATIERES

Etudes préliminaires

Byram, M. (2006) : **Langues et identités**, Etude préliminaire du Projet Langues de l'éducation - Langues pour l'éducation, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Vollmer, H. (2009) : **Langue(s) des autres matières**, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Etude de cadrage

Beacco, J.-C., Coste, D., van de Ven, P.-H. et Vollmer, H. (2010) : **Langues et matières scolaires - dimensions linguistiques de la construction des connaissances dans les curriculums**, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Un manuel

Beacco, J.C., Fleming, M., Goullier, F., Thürmann, E. et Vollmer, H., avec des contributions de J. Sheils (2015) : **LES DIMENSIONS LINGUISTIQUES DE TOUTES LES MATIERES SCOLAIRES - Un Guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants**, Conseil de l'Europe, Strasbourg.

Langue(s) et autres matières

Beacco, J.-C. (2005) : **Introduction** Une démarche et des outils de réflexion - Éléments pour une réflexion sur les compétences linguistiques en langues de médiation interculturelle à l'enseignement secondaire de l'école primaire et de la section bilingue, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Vollmer, H. (2010) : **Relevés** Une recherche et des outils de réflexion - Différents pour une réflexion sur les compétences linguistiques en langues de médiation interculturelle à l'enseignement secondaire de l'école primaire et de la section bilingue, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Papet, I. (2011) : **Conclusion** Une démarche et des outils de réflexion - Éléments pour une réflexion sur les compétences linguistiques en langues de médiation interculturelle à l'enseignement secondaire de l'école primaire et de la section bilingue, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Commissariat européen pour la Culture (2012) : **Relevés** Une démarche et des outils de réflexion - Éléments pour une réflexion sur les compétences linguistiques en langues de médiation interculturelle à l'enseignement secondaire de l'école primaire et de la section bilingue, Strasbourg, Conseil de l'Europe.



**LANGUE(S) DES
AUTRES
MATIERES**

Etudes préliminaires

Byram, M. (2006) : *Langues et identités*, Etude préliminaire du Projet Langues de l'éducation - Langues pour l'éducation, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Vollmer, H. (2009) : *Langue(s) des autres matières*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Etude de cadrage

Beacco, J.-C., Coste, D., van de Ven, P.-H. et Vollmer, H. (2010) :
***Langues et matières scolaires –
dimensions linguistiques de la
construction des connaissances
dans les curriculums,***
Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Langue(s) et autres matières

Beacco, J.-C., (2010) : **Histoire**: Une démarche et des points de référence - Eléments pour une description des compétences linguistiques en langue de scolarisation nécessaires à l'enseignement / apprentissage de l'histoire (fin de la scolarité obligatoire), Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Vollmer, H. (2010) : **Sciences**: Une démarche et des points de référence - Eléments pour une description des compétences linguistiques en langue de scolarisation nécessaires à l'enseignement / apprentissage des sciences (fin de la scolarité obligatoire), Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Pieper, I. (2011) : **Littérature**: Une démarche et des points de référence - Eléments pour une description des compétences linguistiques en langue de scolarisation nécessaires à l'enseignement / apprentissage de la littérature (fin de la scolarité obligatoire), Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Linneweber-Lammerskitten. H. (2012) : **Mathématiques**: Une démarche et des points de référence - Eléments pour une description des compétences linguistiques en langue de scolarisation nécessaires à l'enseignement / apprentissage des mathématiques (fin de la scolarité obligatoire), Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Un manuel

Beacco, J.C., Fleming, M., Goullier, F., Thürmann, E. et Vollmer, H. , avec des contributions de J. Sheils (2015) :
LES DIMENSIONS LINGUISTIQUES DE TOUTES LES MATIERES SCOLAIRES - Un Guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants,
Conseil de l'Europe, Strasbourg.



Les expérience d'apprentissage

La dimension expérientielle

“Un projet d’EPI se doit [...] non seulement de spécifier , des objectifs, des niveaux à atteindre, des socles de connaissance / compétences à maîtriser, mais de définir aussi des types d’**expériences** auxquelles les apprenants seront exposés pour effectuer leur parcours dans des conditions favorables.”

Ce sont “les types d’expériences que l’élève doit effectuer pour que **les droits des apprenants à une éducation langagière de qualité** trouvent à s’exercer.”

*Guide pour le développement et la mise en oeuvre de curriculums
pour une éducation plurilingue et interculturelle (2015)*

Le Profil des politiques
linguistiques éducatives
-
Action du Conseil de l'Europe

Profil - Les finalités et buts

- Accompagner les Etats membres qui le souhaitent dans leur réflexion sur les politiques linguistiques éducatives
- Permettre aux états, régions ou villes de procéder à une auto-évaluation de leur politique dans un esprit de dialogue avec des experts du Conseil de l'Europe

Cf. site de la Division des politiques
linguistiques du Conseil de l'Europe:
www.coe.int/lang

Profil - Les étapes

- Réalisation par les autorités d'un **Rapport national** (ou régional / local)
- **Visite d'études d'un groupe d'experts** du Conseil de l'Europe
- Elaboration par celui-ci d'un **Rapport d'experts**
- **Table ronde** ou autre forme de forum
- Production d'un **Profil pour les politiques linguistiques éducatives** par le Groupe d'experts du Conseil de l'Europe en concertation avec les autorités nationales, régionales ...

Le Profil des politiques linguistiques éducatives

-

Action du Conseil de l'Europe

Profil - Les finalités et buts

- **Accompagner les Etats membres qui le souhaitent dans leur réflexion sur les politiques linguistiques éducatives**
- **Permettre aux états, régions ou villes de procéder à une auto-évaluation de leur politique dans un esprit de dialogue avec des experts du Conseil de l'Europe**

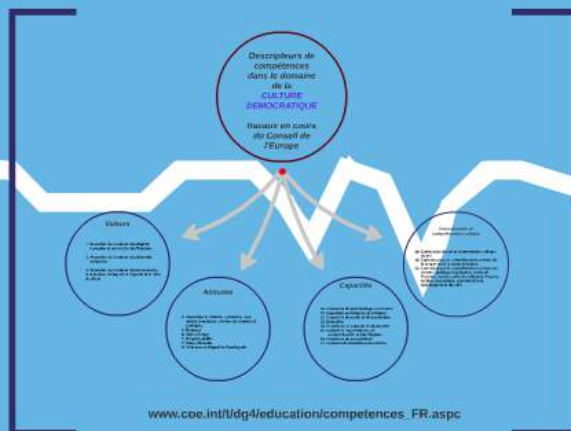
**Cf. site de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe:
www.coe.int/lang**

Profil - Les étapes

- Réalisation par les autorités d'un ***Rapport national*** (ou régional / local)
- **Visite d'études d'un groupe d'experts** du Conseil de l'Europe
- Elaboration par celui-ci d'un **Rapport d'experts**
- **Table ronde** ou autre forme de forum
- Production d'un ***Profil pour les politiques linguistiques éducatives*** par le Groupe d'experts du Conseil de l'Europe en concertation avec les autorités nationales, régionales ...

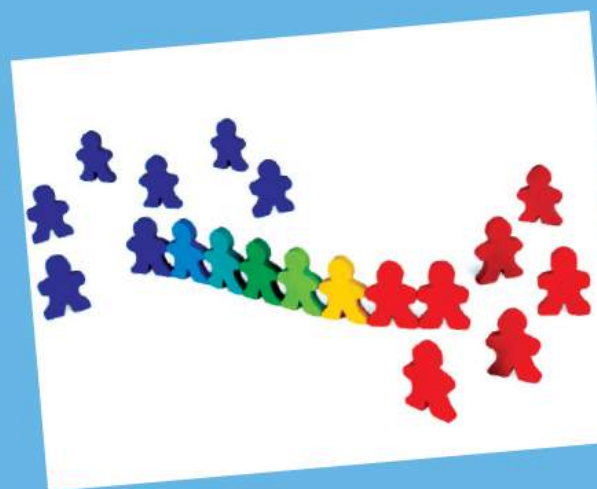


Livre blanc sur le dialogue interculturel «Vivre ensemble dans l'égalité de dignité»





Livre blanc sur le dialogue interculturel «Vivre ensemble dans l'égale dignité»



tous différents
tous égaux

Descripteurs de
compétences
dans le domaine
de la
**CULTURE
DEMOCRATIQUE**

travaux en cours
du Conseil de
l'Europe

Valeurs

1. Accorder de la valeur à la dignité humaine et aux droits de l'homme.
2. Accorder de la valeur à la diversité culturelle.
3. Accorder de la valeur à la démocratie, à la justice, à l'équité, à l'égalité et à l'état de droit.

Attitudes

4. Ouverture à l'altérité culturelle, aux autres croyances, visions du monde et pratiques
5. Respect
6. Sens civique
7. Responsabilité
7. Auto-efficacité
8. Tolérance à l'égard de l'ambiguïté

Capacités

10. Capacités d'apprentissage autonome
11. Capacités analytiques et critiques
12. Capacités d'écoute et d'observation
13. Empathie
14. Souplesse et capacité d'adaptation.
15. Capacités linguistiques, de communication et plurilingues
16. Capacités de coopération
17. Capacité de résolution de conflits

**Connaissance et
compréhension critique**

18. Conscience de soi et connaissance critique de soi
19. Connaissance et compréhension critique de la langue et de la communication.
20. Connaissance et compréhension critique du monde : politique, législation, droits de l'homme, culture, cultures, religions, histoire, médias, économies, environnement, développement durable

*Descripteurs de
compétences
dans le domaine
de la*

***CULTURE
DEMOCRATIQUE***

*travaux en cours
du Conseil de
l'Europe*

Valeurs

- 1. Accorder de la valeur à la dignité humaine et aux droits de l'homme.**
- 2. Accorder de la valeur à la diversité culturelle.**
- 3. Accorder de la valeur à la démocratie, à la justice, à l'équité, à l'égalité et à l'état de droit.**

Attitudes

4. Ouverture à l'altérité culturelle, aux autres croyances, visions du monde et pratiques
5. Respect
6. Sens civique
7. Responsabilité
7. Auto-efficacité
8. Tolérance à l'égard de l'ambiguïté

Capacités

10. Capacités d'apprentissage autonome
11. Capacités analytiques et critiques
12. Capacités d'écoute et d'observation
13. Empathie
14. Souplesse et capacité d'adaptation.
15. Capacités linguistiques, de communication et plurilingues
16. Capacités de coopération
17. Capacité de résolution de conflits

Connaissance et compréhension critique

- 18. Conscience de soi et connaissance critique de soi**
- 19. Connaissance et compréhension critique de la langue et de la communication.**
- 20. Connaissance et compréhension critique du monde : politique, législation, droits de l'homme, culture, cultures, religions, histoire, médias, économies, environnement, développement durable**

Attitudes

4. Ouverture à l'altérité culturelle, aux autres croyances, visions du monde et pratiques
5. Respect
6. Sens civique
7. Responsabilité
7. Auto-efficacité
8. Tolérance à l'égard de l'ambiguïté

Capacités

10. Capacités d'apprentissage autonome
11. Capacités analytiques et critiques
12. Capacités d'écoute et d'observation
13. Empathie
14. Souplesse et capacité d'adaptation.
15. Capacités linguistiques, de communication et plurilingues
16. Capacités de coopération
17. Capacité de résolution de conflits

www.coe.int/t/dg4/education/competences_FR.aspc

**Council of Europe Standing Conference of
Ministers of Education - 12 April 2016**

SECURING DEMOCRACY THROUGH EDUCATION

***The development of a Reference Framework of Competences for
Democratic Culture***

Brussels, 11-12 April 2016

Final Declaration on the Conference Theme

LE CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES (CELV)

www.ecml.at

Migration et
éducation
aux langues

Langues des
signes

Education
plurilingue

Nouveaux
médias dans
l'éducation
aux langues

Mobilité et
apprentissage
interculturel

Evaluation

Emploi et
langues

Apprentissage
des langues
dès le plus
jeune âge

Enseignement
d'une matière
intégrée à une
langue étrangère

LE CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES
www.ecml.at

Migration et
éducation
aux langues

Langues des
signes

Education
plurilingue

Nouveaux
médias dans
l'éducation
aux langues

Mo
appre
inter

Education
plurilingue

Nouveaux
médias dans
l'éducation
aux langues

Mobilité et
apprentissage
interculturel

Evaluation

Apprentissage
des langues

Enseignement
d'une matière
intégré à une
étrangère



...dans
l'éducation
aux langues

Mobilité
apprentissage
interculturel

Emploi et
langues

Apprentissage
des langues
dès le plus
jeune âge

Enseignement
d'une matière
intégrée à une
langue étrangère

Centre for
Languages
L
V
Centre pour
Langues
Vivantes



Centre européen pour les langues vivantes d'Europe
Pour l'excellence

Partenaires

- Etats membres
- Forum pour le réseau professionnel
- Cooperation CE

Services de formation et de conseil

du CELV pour les Etats membres.
En savoir plus



Journée européenne des langues



Aller au site web

Les langues au cœur des apprentissages



Programme
2016-19

En savoir plus...

Publications

Les publications du CELV sont gratuitement disponibles en ligne.
En savoir plus...

Portfolio européen des langues



Aller au site web

merci de votre écoute

*Marisa Cavalli
mrcavalli@alice.it
@de_linguis
delanguesetd'autre.com*

A stylized map of Europe in light blue, overlaid with a network of grey lines and nodes. Various icons are placed across the map, including a red pin, a green pin, a yellow pin, a blue circle, and several rectangular callout boxes containing text and diagrams. A large white star is positioned on the right side of the map, partially overlapping a dark blue banner.

TRINATIONALE FACHTAGUNG MEHRSPRACHIGKEIT
JOURNÉE TRINATIONALE SUR LE PLURILINGUISME

Strasbourg, 3 mai 2016

**LA NOTION DE PLURILINGUISME EN
EUROPE : VISIONS CONTRASTÉES ET
PROPOSITIONS OPERATIONNELLES**

